



Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la
Comunicación
Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

PROBLEMAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN TEXTOS
ECONÓMICO-FINANCIEROS DE DIVULGACIÓN DEL ESPAÑOL AL
FRANCÉS, LIMA, 2025

Tesis presentada por:

KEY MÁYORI CANEPA MALPARTIDA
JAZMIN DHUSAR CUBAS GUTIÉRREZ

Para obtener el Título Profesional de:
Licenciada en Traducción e Interpretación

Línea de Investigación:
Traducción e Interpretación Especializada

Asesor (a):

Dr. Daniel Santos Silva Nieves
Cód. Orcid n.º 0000-0002-9897-9805

Lima - Perú

2025

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y el contenido de la tesis sustentada por:

KEY MÁYORI CANEPA MALPARTIDA
JAZMIN DHUSAR CUBAS GUTIÉRREZ

Daniel Santos Silva Nieves

Asesor: Nombre(s) y Apellidos

Mtro. Carmen Verónica Vidaurre Güiza

Presidente de Jurado: Nombre(s) y Apellidos

Dra. Gabriela Victoria Garcia Salazar

Miembro de Jurado 1: Nombre(s) y Apellidos

Dr. Jesus Fernando Cornejo Sánchez

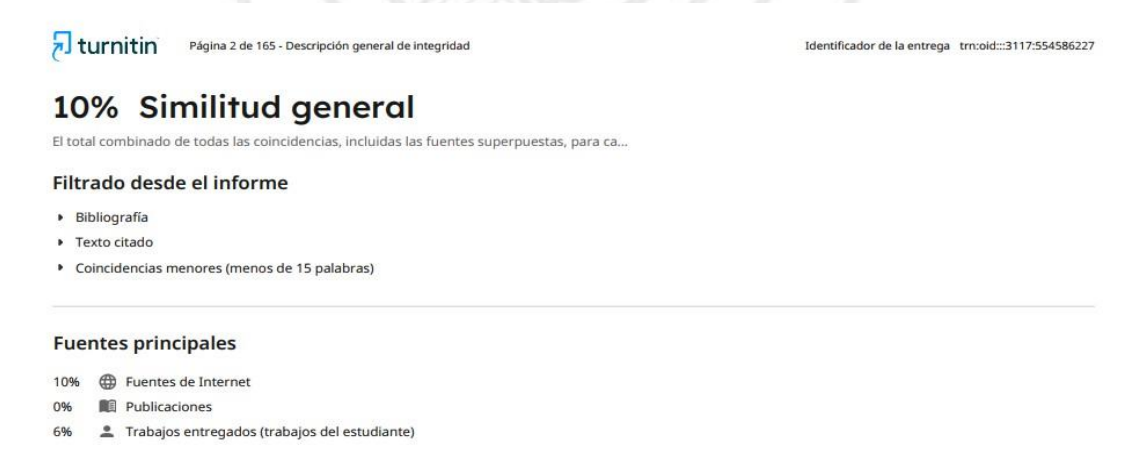



Miembro de Jurado 2: Nombre(s) y Apellidos



Carmen Verónica Vidaurre Guiza

Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación

Declaratoria de Originalidad del Asesor

Facultad o Escuela de Posgrado:	Facultad de Traducción e Interpretación y Ciencias de la Comunicación	
Escuela Profesional o Programa Académico:	Traducción e Interpretación	
Dependencia a la que pertenece el docente asesor:	Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación	
Docente asesor que verifica la originalidad:	Daniel Santos Silva Nieves	
ORCID:	0000-0002-9897-9805	
Título del documento:	PROBLEMAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS DE DIVULGACIÓN DEL ESPAÑOL AL FRANCÉS, LIMA, 2025	
Autora(s) del documento:	KEY MÁYORI CANEPA MALPARTIDA JAZMIN DHUSAR CUBAS GUTIÉRREZ	
Mecanismo utilizado para detección de originalidad:	Software Turnitin	
N° de trabajo en Turnitin: (13 dígitos)	3117:554586227	
Porcentaje de <u>similitud</u> detectado:	Porcentaje de similitud general	10%
Fuentes originales de las similitudes detectadas:	Fuentes de internet =	10%
	Publicaciones =	0%
	Trabajos del estudiante =	6%
 <p>turnitin <small>Página 2 de 165 - Descripción general de integridad</small> <small>Identificador de la entrega trn:coi::3117:554586227</small></p> <h3>10% Similitud general</h3> <p>El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...</p> <p>Filtrado desde el informe</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Bibliografía ▶ Texto citado ▶ Coincidencias menores (menos de 15 palabras) <hr/> <p>Fuentes principales</p> <p>10%  Fuentes de Internet</p> <p>0%  Publicaciones</p> <p>6%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)</p>		
El docente asesor declara haber revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las “Normas Internas de Investigación e Innovación” establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.		
Fecha de aplicación en Turnitin: (dd-mm-aaaa)	08-feb-2026	

RESUMEN

La presente investigación se centra en los tipos de problemas y técnicas de traducción aplicadas en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025. Debido a una insuficiencia en la formación de la competencia traductora, se tuvo como objetivo determinar la frecuencia de dichos problemas y técnicas de traducción. Como hipótesis, se consideró que predominarían los problemas lingüísticos y pragmáticos, así como las técnicas de equivalente acuñado y traducción literal. La metodología empleada fue cuantitativa, de nivel descriptivo y de tipo básica, con un diseño no experimental y transversal. Además, se trabajó con 30 muestras extraídas de los corpus y analizadas mediante fichas de registro para estudiar los problemas clasificados por Nord (2009) y las técnicas clasificadas por Molina y Hurtado (2002). Los resultados arrojaron que los problemas más recurrentes son lingüísticos (50,00%) y culturales (33,33%), mientras que las técnicas más aplicadas son el equivalente acuñado (40,00%) y la traducción literal (23,33%). Finalmente, se concluyó que la hipótesis se validó parcialmente, pues si bien se comprobó la recurrencia de las técnicas propuestas, los problemas de traducción más frecuentes fueron distintos a lo planteado inicialmente.

Palabras clave: Problemas de traducción, técnicas de traducción, textos económico-financieros, traducción especializada.

ABSTRACT

This research focuses on the types of translation problems and techniques applied in digital economic and financial disclosure reports published on the official websites of the WTO and the ILO, in their Spanish and French versions, Lima, 2025. Due to insufficient training in translation skills, the objective was to determine the frequency of these translation problems and techniques. The hypothesis was that linguistic and pragmatic problems would predominate, as well as the techniques of coined equivalents and literal translation. The methodology used was quantitative, descriptive, and basic, with a non-experimental and cross-sectional design. In addition, 30 samples were extracted from the corpus and analyzed using docs record sheets to study the problems classified by Nord (2009) and the techniques classified by Molina and Hurtado (2002). The results showed that the most recurrent problems are linguistic (50.00%) and cultural (33.33%), while the most applied techniques are coined equivalents (40.00%) and literal translation (23.33%). Finally, it was concluded that the hypothesis was partially validated, since although the recurrence of the proposed techniques was verified, the most frequent translation problems were different from those initially proposed.

Keywords: Translation problems, translation techniques, economic and financial texts, specialized translation.

DEDICATORIA / AGRADECIMIENTO

Dedico este trabajo a mi madre, Zirley Malpartida, quien nunca dejó de apoyarme incluso cuando los recursos eran limitados, quien celebró con entusiasmo cada éxito académico y quien, con palabras de aliento, me motivó desde el primer momento. A mi padre, Jaime Canepa, cuya memoria sigue guiándome y cuidándome. Finalmente, a la familia Malpartida, por nunca desampararme y a mis hermanas Dj y Yennifer, por ser el impulso que me motiva a seguir creciendo.

Key Cánepa

Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a mis padres, David Cubas y Julia Gutiérrez, quienes con su amor, esfuerzo y dedicación incondicional han sido mi mayor motivación y soporte para superarme y culminar con éxito este trabajo. A mis hermanos, David, Christian y César, quienes siempre han sido una verdadera inspiración y grandes referentes en el ámbito profesional.

Jazmin Cubas

De igual forma, agradecemos inmensamente a nuestro asesor, Dr. Daniel Silva, quien con la mejor disposición nos orientó en la elaboración de este trabajo.

ÍNDICE

	Página
RESUMEN/ABSTRACT.....	4
DEDICATORIA.....	5
ÍNDICE	6
LISTA DE TABLAS.....	8
LISTA DE FIGURAS.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
CAPÍTULO I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	12
1.1 Planteamiento del problema	12
1.2 Justificación de la investigación	16
1.3 Delimitación y limitaciones de la investigación.....	16
1.4 Objetivos de la investigación.....	17
1.4.1 Objetivo general.....	17
1.4.2 Objetivos específicos.....	18
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.....	19
2.1 Antecedentes de la investigación.....	19
2.2 Bases teóricas	27
2.3 Definición de términos	36
2.4 Hipótesis.....	36
CAPÍTULO III. MÉTODO.....	38
3.1 Nivel, tipo y diseño de investigación	38
3.2. Universo textual	39
3.2.1 Corpus genérico	39

3.2.2 Corpus específico	39
3.3 Variables.....	42
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	48
3.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	49
CAPÍTULO IV. RESULTADOS	51
4.1 Resultados del objetivo general.....	51
4.2 Descripción de los resultados según objetivos específicos	54
4.3 Contrastación descriptiva de hipótesis.....	55
CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	59
5.1 Discusión del objetivo específico 1: problemas de traducción.....	60
5.2 Discusión del objetivo específico 2: técnicas de traducción	65
5.3 Discusión del objetivo general y de la hipótesis del estudio.....	68
5.4 Consideraciones finales de la discusión	70
CAPITULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	71
6.1 Conclusiones	71
6.2 Recomendaciones.....	72
REFERENCIAS.....	74
APÉNDICES.....	80

LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 1 Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú – Revisión	40
Tabla 2 Finanzas solidarias: Informe Anual 2021	41
Tabla 3 Operacionalización de la variable	46
Tabla 4 Frecuencia por problemas de traducción	51
Tabla 5 Frecuencia por técnicas de traducción.....	52
Tabla 6 Problema lingüístico identificado en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	90
Tabla 7 Problema cultural identificado en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	98
Tabla 8 Problema pragmático identificado en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	104
Tabla 9 Técnica de equivalente acuñado aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	108
Tabla 10 Técnica de traducción literal aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	114
Tabla 11 Técnica de préstamo aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	120
Tabla 12 Técnica de generalización aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	123
Tabla 13 Técnica de ampliación lingüística aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	125
Tabla 14 Técnica de transposición aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés	127

LISTA DE FIGURAS

	Página
Figura 1 Gráfico de barras de la distribución porcentual de problemas de traducción (n = 30).....	52
Figura 2 Gráfico de barras de la distribución porcentual de técnicas de traducción (n = 30).....	53



INTRODUCCIÓN

Con el paso del tiempo, la traducción especializada ha tomado mayor relevancia y se ha arraigado en diversas áreas temáticas. El ámbito económico-financiero no es ajeno a esta expansión, pues tanto la globalización como diversos tratados comerciales, además de muchos otros factores, han abierto el mercado laboral para los traductores. Debido a esta creciente demanda, se requiere que los traductores reciban una buena formación no solo en sus lenguas de trabajo, sino también en su competencia traductora para desarrollar habilidades y estrategias que sirvan como herramientas para afrontar mediante técnicas los problemas que puedan surgir durante su labor.

En el primer capítulo, se presenta la realidad problemática que da origen al presente estudio. Además, se presenta la justificación de la investigación, la delimitación y limitaciones, que señalan tanto los parámetros del trabajo como las restricciones encontradas al realizar la presente tesis. Finalmente, se detalla el objetivo general y los objetivos específicos.

El segundo capítulo incluye los antecedentes, conformados por estudios y trabajos de investigación previos que constituyen la base de este estudio. Posteriormente, se menciona los fundamentos teóricos básicos sobre problemas y técnicas de traducción, con especial referencia a la traducción especializada, en particular la económico-financiera, así como a las características del lenguaje propio de dicho ámbito. Asimismo, se presentan conceptos clave para la comprensión de temas relacionados con el objeto del estudio. Finalmente, se desarrolla el planteamiento de la hipótesis.

Como tercer capítulo, se expone la metodología utilizada, detallando el método

seleccionado junto con el enfoque, nivel y tipo de investigación. Asimismo, se describe el instrumento de análisis elaborado para la recolección de datos, análisis y el procesamiento de la información. Cabe resaltar que el presente trabajo analizó muestras extraídas de corpus mediante fichas de registro documental.

En el cuarto capítulo, se presentan los resultados de la investigación en contraste con la hipótesis general y las hipótesis específicas. Respecto al resultado general, se concluyó que la hipótesis se pudo validar parcialmente. Al analizar las fichas de estudio, se pudo evidenciar la predominancia de la terminología especializada, así como la gran labor traductológica para identificar al equivalente óptimo y, en caso no hubiera, las técnicas más frecuentes para hallar una solución específica al problema que esto supone.

En el quinto capítulo, se desarrolla la discusión de resultados en concordancia con las bases teóricas previamente establecidas. De igual modo, se lleva a cabo un contraste metodológico de los resultados obtenidos entre los investigadores considerados como antecedentes y los hallazgos del presente trabajo.

Finalmente, en el sexto capítulo, se brindan las conclusiones relacionadas al objetivo general, así como a los objetivos específicos. De la misma forma, se exponen las recomendaciones que buscan fomentar e impulsar futuras investigaciones.

CAPÍTULO I. PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

El presente capítulo se divide en cuatro partes con el objetivo de mencionar la formulación del problema que se está investigando, la justificación del estudio, la delimitación y las limitaciones de la investigación; y, finalmente, los objetivos generales y específicos.

1.1 Planteamiento del problema

Hoy en día, debido a la globalización, la traducción especializada ha adquirido mayor relevancia. Como resultado, existe una creciente demanda de traductores especializados que se desenvuelven en las diversas áreas temáticas que existen.

Blais (1990, citado en Gallego, 2023) indica que una de estas áreas es la traducción económico-financiera, la cual presenta un amplio campo laboral, ya que abarca diversos tipos de textos desde estados financieros hasta documentos producidos en el ámbito corporativo. Esta diversidad de documentos genera una gran cantidad de solicitudes de traducción por parte de organizaciones, empresas o instituciones (públicas o privadas), bancos y gobiernos, quienes son los principales clientes de los traductores económico-financieros, tal como menciona Falco (2014, citado en Gallego, 2023). De este modo, se pone de manifiesto la necesidad continua de estos clientes para solicitar los servicios de traducción en esta especialidad.

Para poder cumplir con estos encargos, los traductores deben contar con una preparación adecuada, partiendo desde el conocimiento temático de las diversas áreas y subáreas de la economía hasta el dominio de sus lenguas de trabajo. En la mayoría de los casos, los traductores optan por elegir al inglés como lengua B; sin embargo, un idioma que no debe pasar desapercibido es el francés que, aunque se

suelte tomar como lengua C, es utilizado en cinco continentes y forma parte de las lenguas oficiales de las Naciones Unidas, Unión Europea y otras entidades internacionales (Vásquez, 2019). En base a la presencia global de este idioma, se destaca su relevancia en las solicitudes de traducción que demandan el conocimiento de un traductor experto.

Una vez que el traductor cuente con el dominio tanto del tema como de la lengua, debe considerar que no serán los únicos obstáculos por superar. Nyor et al. (2022), por su parte, reconocen que algunos problemas por solucionar al momento de traducir textos económicos son la carga cultural y terminológica, así como adaptar los sistemas económico-financieros diferentes que poseen, pues una ligera malinterpretación o una falta de comprensión del texto puede tener serias consecuencias en la traducción. Por ello, el traductor especializado debe contar con las herramientas necesarias para hacerle frente a estos problemas, siendo una de ellas las técnicas de traducción.

Actualmente, se sabe que España es uno de los países pioneros en cuanto a la traducción e interpretación; sin embargo, poca es la relevancia académica que se le brinda a algunos sectores de la traducción especializada, como, por ejemplo, la traducción económico-financiera, lo anterior es una carencia que nace de una enseñanza superflua e insuficiente. Calvo-Ferrer (2023) destaca muy bien esta problemática a través de una encuesta realizada a estudiantes de traducción económica y comercial de la Universidad de Alicante. Estos alumnos, entre otros aspectos, destacan que las clases impartidas se centran muy poco en ayudar con la comprensión de los problemas de traducción y cómo resolverlos; lo que evidencia una gran deficiencia al momento de enseñar las técnicas de traducción aplicadas a la

traducción económico-financiera. Tal situación, eventualmente podría dar lugar a que estos futuros traductores cometan errores al desenvolverse en el mercado laboral.

El Perú no es ajeno a esta realidad, ya que no solo existe una carencia académica, sino que también hay carencia de conocimiento sobre la labor que realiza el traductor y cómo esta aporta en la sociedad. En el ámbito económico principalmente, esta problemática se hace aún más evidente. Arévalo y Cordova (2020) señalan que a pesar del incremento de exportaciones peruanas y del crecimiento del comercio exterior, muchas empresas nacionales interesadas en posicionarse en el mercado global no reconocen la necesidad de recurrir directamente a traductores económico-financieros. En lugar de ello, con el fin de pagar menos, acuden a personas bilingües, quienes lamentablemente carecen de conocimiento en cuanto a competencias traductoras, uso de estrategias y técnicas de traducción, pues no han recibido la formación académica necesaria. Tal deficiencia educativa no les permitiría afrontar adecuadamente los problemas propios de la traducción económico-financiera, pues como afirma Nord (2009), los problemas de traducción requieren de una debida aplicación de procedimientos especializados en traducción que permitan mantener una transferencia fiel y coherente en el texto meta. Siendo así, se evidencia la imperiosa necesidad de acudir a traductores profesionales, ya que, a diferencia de los traductores empíricos, son quienes cuentan con los conocimientos traductológicos indispensables para realizar correctamente su labor.

Con respecto a investigaciones previas que se inclinan a profundizar en la traducción económico-financiera, Lobato y Ruiz (2013) señalan que la situación económica ejerce una influencia directa en el ámbito de la traducción por la gran demanda de traducción de textos económicos-financieros de divulgación. Este hecho trae como consecuencia, una vez más, que los traductores deben estar preparados

para enfrentar esta clase de textos; por ello, los autores plantean que las técnicas de traducción son una excelente herramienta para resolver cualquier problema que se presente. En base a ello, enfatizan también la poca literatura que existe para estudiar, de manera didáctica, las técnicas de traducción que se utilizan con mayor frecuencia para resolver los problemas de traducción que suelen presentarse en este campo de aplicación. Por esa razón, el presente trabajo buscó analizar las diversas técnicas de traducción existentes, así como los problemas específicos que estas puedan resolver y presentarse en la traducción de textos económico-financieros del español al francés. De tal modo, se espera contribuir a resolver las dudas y facilitar la labor de aquellos traductores que se encuentren en formación y se tome de referencia este rol, así como aquí se tomaron estudios previos, para impulsar futuras investigaciones.

Entonces, teniendo en cuenta todo lo que se mencionó anteriormente, esta investigación tiene por finalidad responder a la siguiente interrogante como problema general, ¿con qué frecuencia se utiliza cada técnica de traducción para resolver los problemas de traducción presentes en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025?

De manera específica se plantearon los siguientes problemas:

1. ¿Con qué frecuencia se presentan los problemas de traducción en los informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025?
2. ¿Con qué frecuencia se presentan las técnicas de traducción en los informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y

la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés,
Lima, 2025?

1.2 Justificación de la investigación

Esta investigación se justifica de manera teórica porque busca expandir el conocimiento sobre las técnicas y problemas de traducción relacionados a la traducción de textos económico-financieros en la combinación de idiomas español-francés. Esta investigación se apoya en un estudio Molina y Hurtado (2002), quienes clasifican diversas técnicas para la traducción de manera general. Con el presente estudio, se abordará la utilización de estas técnicas en el ámbito económico-financiero, especialmente en textos de divulgación.

Del mismo modo, se justifica de manera práctica ya que contribuye a la traducción económico-financiera al brindar herramientas específicas a los traductores que deseen especializarse en la materia o realizar algún encargo de traducción relacionado a esta área, lo que los ayudará a tener una mejor calidad y precisión. De igual forma, esto beneficia significativamente a otros agentes involucrados como empresas de traducción, auditores y cualquier institución o profesional que trabaje con textos económicos financieros.

Asimismo, se justifica metodológicamente puesto que se utilizan diversos corpus para estudiar y analizar qué técnicas de traducción se usan o se deben implementar al momento de traducir textos de índole económico-financiera. Así, se podrá establecer una relación más precisa entre técnicas y problemas de traducción. Del mismo modo, futuras investigaciones pueden tomar el presente trabajo como referencia para profundizar en el tema.

1.3 Delimitación y limitaciones de la investigación

1.3.1 Delimitación de la investigación

La presente investigación que analiza los problemas y técnicas de traducción en textos económico-financieros de divulgación del español al francés se realizó en el año 2025 en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón - UNIFÉ, ubicada en el distrito de La Molina. Por otra parte, la delimitación teórica se basa en la propuesta de clasificación de problemas de traducción de Nord (2009) y en la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002) con el fin de analizar las técnicas de traducción empleadas en cada uno de los problemas de traducción en textos económico-financieros de divulgación del español al francés.

1.3.2 Limitaciones de la investigación

De acuerdo con las limitaciones encontradas, se puede indicar que no fue posible hallar una amplia bibliografía actual en el ámbito económico y/o financiero, pues este es un tema que no se ha explorado a profundidad, ya sea a nivel nacional como internacional. Ello pese a la gran demanda en el mercado de la traducción. Asimismo, resaltó la poca cantidad de trabajos previos de investigación con la combinación lingüística español-francés; por lo tanto, se tuvo que tomar investigaciones pertenecientes a otras combinaciones lingüísticas para poder estudiar el uso de las técnicas de traducción.

1.4 Objetivos de la investigación

Este trabajo de investigación incluye un objetivo general del cual se originan los objetivos específicos.

1.4.1 Objetivo general

Determinar la frecuencia con la que se presentan los tipos de problemas y las técnicas de traducción utilizadas para resolverlos en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025.

1.4.2 Objetivos específicos

- Determinar la frecuencia de los problemas de traducción en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025.
- Determinar la frecuencia de las técnicas de traducción en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025.

Asimismo, se sustenta que, por criterios de parsimonia, delimitación y lenguaje claro, los objetivos específicos se redactaron en un número acotado, priorizando que cada uno sea claro, medible y verificable en los resultados, evitando una lista extensa que repita dimensiones que ya se desarrollan en la operacionalización y el análisis que se encuentran más adelante. Esta forma de redacción puntual, en este caso, por variables, se alinea con prácticas institucionales tales como Pontificia Universidad Católica del Perú (2025), Universidad de Buenos Aires (s. f.), Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (2018), Universidad de San Martín de Porres (2019), así como con orientaciones metodológicas actuales de autores como Coronel-Carvajal (2023), Cifuentes (2017) , entre otros, que recomiendan no formular objetivos numerosos para mantener coherencia y viabilidad del estudio.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se presenta el marco teórico que es base de este trabajo de investigación y que tiene como objetivo brindar más información acerca de los conceptos utilizados dentro de este trabajo. Para ello, se tomó en cuenta los siguientes antecedentes.

2.1. Antecedentes de la investigación

A continuación, se presentan los antecedentes a nivel nacional e internacional. Es necesario resaltar la escasez bibliográfica referente a los problemas y/o técnicas de traducción aplicadas a la traducción económico-financiera en textos con la combinación lingüística español-francés. Por ello, en el contexto nacional se utilizaron antecedentes enfocados en la traducción especializada, pues ninguno versa específicamente en la traducción económico-financiera. Por otro lado, en el contexto internacional, se ha considerado utilizar estudios previos con otros pares lingüísticos.

2.1.1 Antecedentes nacionales

Levano y Pajita (2024), realizaron su investigación mediante un análisis de las técnicas de traducción que se aplicaron en una guía de relaves mineros, con el objetivo de estudiar las técnicas en cuestión. Para llevar a cabo su estudio, emplearon una metodología con enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, de tipo básica y con un diseño no experimental. Los resultados obtenidos indicaron que la técnica más recurrente fue la amplificación, reflejando un 35% del total de las muestras; seguidas de la transposición (24%), compensación (10%), ampliación (6%), compresión lingüística (8%), elisión (8%), equivalente (2%) y modulación, préstamo, particularización y calco (que también fueron del 2%). En conclusión, las autoras indican que solo se aplicaron 11 técnicas de un total de 18, siendo la variación,

adaptación, creación discursiva, generalización, traducción literal sustitución y descripción aquellas que no se usaron en ninguna muestra. Esta investigación nos permite analizar la recurrencia de las técnicas de traducción aplicadas a la traducción especializada. No obstante, la presente tesis busca profundizar específicamente en las técnicas de traducción aplicadas a la traducción económico-financiera, un aspecto de la traducción especializada que aún no se estudia a profundidad.

Guillén (2021), por su parte, investigó las técnicas de traducción que se emplearon en la traducción de un manual alemán de GIZ. Tal tesis tuvo como objetivo general identificar cuáles fueron las técnicas que se aplicaron al momento de traducir este manual al español. Para ello, su investigación tuvo un enfoque cuantitativo, fue de nivel descriptivo y de tipo básica. Como resultados, obtuvo que las técnicas más recurrentes fueron la ampliación lingüística (40%), la traducción literal (32%), el préstamo (18%) y el calco (10%). Asimismo, las conclusiones reflejan que estas 4 técnicas son las únicas encontradas al finalizar la investigación. Esta investigación es relevante para nuestro trabajo de investigación, pues muestra las técnicas aplicadas en este tipo de traducción especializada y su frecuencia. Sin embargo, cabe resaltar que el presente trabajo de investigación está orientado a las técnicas y problemas sector económico-financiero y buscamos enfatizar nuestro análisis a este campo.

2.1.2 Antecedentes internacionales

Syman e Ignatieva (2024), en su artículo, realizaron un análisis acerca de las técnicas de traducción encontradas en los textos de economía del Banco de México. El objetivo de este análisis fue investigar acerca de las técnicas utilizadas con mayor frecuencia en estos textos especializados. Para lograrlo, la metodología que aplicaron fue cualitativa. En los resultados se obtuvo que las técnicas más empleadas son las de comprensión lingüística, modulación, elisión, amplificación, generalización y

transposición. Como conclusión, las autoras mencionan que una inadecuada utilización de las técnicas de traducción y una interpretación o comprensión errónea pueden ocasionar ciertos errores en la traducción. Este trabajo de investigación ayuda a realizar una comparación y determinar si esas mismas técnicas son utilizadas en la traducción de textos económico-financieros de divulgación del español al francés.

Agung et al. (2022), en su artículo, investigaron acerca de la traducción de términos económicos presentes en un libro titulado *"The psychology of money"*. El objetivo fue analizar los procedimientos y técnicas de traducción aplicados al trasladar los términos económicos del inglés al indonesio. Para lograrlo, utilizaron una metodología cualitativa. Los resultados que obtuvieron mostraron que se aplicaron 7 técnicas en total, las cuales fueron el préstamo, calco, traducción literal, transposición, equivalencia, combinación de préstamo con traducción literal y combinación de transposición con préstamo. Asimismo, la traducción literal fue la técnica aplicada con mayor recurrencia en ese texto. Como conclusión, los autores observaron que las técnicas aplicadas estaban orientadas en función del texto origen, pero sin perder naturalidad en el texto meta. Este estudio contribuye en la identificación de técnicas de traducción más frecuentes en la transferencia de términos económicos y cómo estas se aplican para mantener la naturalidad del texto meta, lo cual es un aspecto relevante para el análisis de las técnicas utilizadas en la traducción de textos económico-financieros de divulgación del español al francés.

Ishchuk y Hrachova (2022) abordaron en su artículo el problema de traducir términos y frases económicos del inglés al ucraniano. Su objetivo fue descifrar cuáles son aquellas técnicas que resuelven dichos problemas. Para ello, la metodología que se empleó fue cuantitativa. Los resultados mostraron que la técnica del calco (27%) fue la más utilizada del número total de unidades léxicas analizadas. La segunda más

usada fue la de permutación (19%). A estas le seguían las técnicas de transposición (16%), el método combinado (14%), la ampliación lingüística (11%) y compresión lingüística (9%). Finalmente, otras técnicas empleadas fueron la de transcodificación y traducción descriptiva, cada una representando con un 2%. Como conclusión, mencionan que el traductor enfrenta dificultades cuando traduce colocaciones terminológicas económicas, ya que la mayor parte de estas tienen múltiples componentes; por lo que el traductor deberá analizar cada componente del término o frase y luego tratar de sintetizarlos, lo que podría provocar cambios de estructura del término en la lengua de llegada. Este estudio permite saber la frecuencia con la que se utilizan algunas de las técnicas de traducción en unidades léxicas del ámbito económico, lo cual contribuye a contrastar si estas mismas técnicas son de gran utilidad para enfrentar los problemas de traducción presentes en textos económico-financieros de divulgación del español al francés.

El-Toukhy (2021) realizó un estudio en donde analizó cuáles eran los problemas de traducción presentes al momento de traducir textos económicos y financieros del inglés al francés. El objetivo fue identificar aquellos problemas y proponer diversas técnicas que ayuden a hacerles frente. La metodología que utilizó fue cualitativa. En los resultados se obtuvo, por un lado, que los problemas de traducción eran ocasionados por la terminología, las expresiones metafóricas, alegóricas, metonímicas, idiomáticas y polisémicas, así como por la cantidad de neologismos y anglicismos. Por otro lado, se encontró que las técnicas que ayudan a resolver esos problemas de traducción mencionados son: la modulación, equivalencia, sustitución y compensación. En base a los resultados, la autora concluyó que se debe optar por la traducción funcional, ya que la traducción literal no permite reexpresar el mismo sentido de las expresiones económicas del texto origen

hacia el texto meta. Este estudio resulta útil para analizar si esas mismas técnicas se pueden emplear para resolver problemas presentes en la traducción de textos económico-financieros del español al francés.

Ali y Nasser (2021), en su investigación, analizaron los problemas que debe resolver un traductor cuando está en el proceso de traducción de terminología económica en la combinación lingüística del inglés y árabe. El objetivo fue encontrar soluciones que enfrenten esos problemas. La metodología que emplearon fue cualitativa. Como resultado, se encontró que los problemas, dificultades y obstáculos que enfrenta el traductor son múltiples; entre esos están: el uso de préstamos del inglés en los textos económicos en español, la utilización de metáforas, la elección correcta del significado de los términos del ámbito económico, el uso excesivo de abreviaturas y la falta de equivalentes del término original en la lengua meta. Como conclusión, los autores señalan que el traductor debe comprender el texto origen, tener conocimiento cultural de ambas lenguas, conocer los temas del ámbito económico, las técnicas de traducción, y finalmente, debe tener facilidad para investigar y saber cómo documentarse. Esta investigación es enriquecedora para la presente tesis, ya que permite identificar los problemas más frecuentes en la traducción de terminología especializada en el ámbito de la economía, lo que a su vez aporta al momento de analizar si estos mismos problemas también se presentan en textos de divulgación económico-financieros traducidos del español al francés.

Krasnova (2021) analizó en su artículo diversos textos económicos desde el punto de vista del proceso de traducción. El objetivo fue reconocer aquellos problemas que tiene que resolver el traductor a la hora de traducir ese tipo de textos. La metodología que empleó fue cualitativa. Dentro de los resultados obtenidos, se encontró que los problemas en estos textos son: la gran cantidad de términos y

palabras de origen no anglosajón, el uso de voz pasiva, el gran número de oraciones compuestas y la predominancia del sustantivo y el adjetivo. Como conclusión, Krasnova señaló que la terminología viene a ser uno de los grandes problemas en la traducción de los textos económicos ya que un mismo término puede tener varios significados según el contexto. Este estudio es relevante para el presente trabajo de investigación, puesto que al haber identificado los problemas que dificultan la traducción de textos del ámbito económico, permite comparar si estos mismos problemas surgen al momento de analizar el texto origen en una traducción de un texto económico-financiero de divulgación del español al francés.

Solodkova et al. (2021), en su artículo, investigó cuáles eran los problemas de traducción que se hacían más presentes al momento de traducir textos acerca de negocios y economía del ruso al inglés para los alumnos de un programa de educación profesional. El objetivo de este estudio era identificar aquellos problemas para así poder mejorar el diseño de ese programa de estudios. Para ello, la metodología que se utilizó fue cualitativa. Los resultados de este estudio mostraron que, aunque los estudiantes sabían cómo traducir bien los términos económicos y conocían las técnicas de traducción, los problemas más comunes igual eran de nivel léxico y fraseológico, ya que muchos de esos términos no tenían equivalentes y había presencia de neologismos, eufemismos, abreviaturas, modismos y falsos amigos. En conclusión, los autores señalaron que los estudiantes de traducción deben practicar con textos del área económica para que consigan mayor conocimiento acerca de este ámbito relacionado a los negocios, economía, finanzas y contabilidad y, de igual forma, para que puedan identificar los problemas más usuales y así sepan cómo enfrentarlos con diversas técnicas de traducción. Este trabajo de investigación permite reconocer que la traducción de textos económico-financieros presenta de

forma recurrente problemas léxicos y fraseológicos, lo cual es clave al momento de comprobar si estos problemas forman parte de los problemas de traducción presentes en textos económico-financieros con la combinación lingüística español-francés.

Imam et al. (2020), en su artículo, analizaron los problemas que se presentan en la traducción de terminología económica del inglés al árabe y viceversa. El objetivo fue conocer los problemas principales en la traducción de textos económicos y cómo resolverlos. Por esa razón los autores utilizaron una metodología cualitativa. Como resultado, se obtuvo que lo que dificulta la traducción de este tipo de textos es el uso excesivo de terminología especializada, el alto nivel de formalidad y la gran cantidad de expresiones metafóricas y colocaciones en el discurso de los medios de comunicación económicos. Para concluir, los autores indican que la traducción de los textos económicos es complicada debido a las características lingüísticas propias del lenguaje económico, por ello, el traductor debe ser consciente de la necesidad de utilizar diccionarios especializados y debe ser capaz de elegir la definición correcta a la luz del contexto en uso. Este estudio permite comprender cómo ciertas características del lenguaje económico, como la densidad terminológica y el uso de expresiones metafóricas, dificultan la traducción, lo cual contribuye a analizar si estos mismos problemas también se observan en textos económico-financieros de divulgación traducidos del español al francés.

Bastardo (2020) realizó una investigación en su tesis acerca de cómo se tradujeron al inglés los neologismos creados a partir de la crisis de Venezuela a nivel social y económico. El objetivo de este trabajo fue clasificar los equivalentes según las técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2002). La metodología empleada fue cualitativa. Como resultado, se obtuvo que las técnicas utilizadas con mayor frecuencia fueron la generalización (34,95%), descripción (29,07%) y préstamo puro

(27,03%). Del mismo modo, se detalló que la ampliación lingüística (1,22%), particularización (1,02%), la creación discursiva (0,61%) y el préstamo naturalizado (0,2%) fueron técnicas aplicadas en menor medida para colocar equivalentes. En conclusión, esta investigación pudo clasificar a las técnicas de traducción según su frecuencia de uso y resaltar a la generalización como la solución más recurrente al abordar los neologismos como problema de traducción. Esta investigación permite observar cómo se abordan los neologismos económicos mediante diversas técnicas de traducción y qué frecuencia tienen, lo cual resulta útil para comparar si esas mismas técnicas se aplican en la traducción de textos económico-financieros de divulgación del español al francés ante la falta de equivalencias directas.

Reyes (2020), en su proyecto de investigación, tradujo un artículo de investigación especializado en el ámbito económico. Ello lo realizó con el fin de identificar cuáles son aquellos problemas de traducción que surgen en un texto de esta especialidad. Para ello, la metodología que utilizó fue cualitativa. Como resultado, obtuvo que entre los problemas de traducción está la alta densidad de carga terminológica especializada, la complejidad de los grupos nominales, préstamos, neologismos y voz pasiva. En conclusión, el autor menciona que, con una buena documentación, el traductor puede ser capaz de resolver dichos problemas. Esta investigación permite conocer acerca de los problemas de traducción más frecuentes en este tipo de textos, lo que a su vez sirve para analizar si estos mismos problemas se presentan en textos económico-financieros de divulgación traducidos del español al francés.

2.2 Bases teóricas

Para comprender de mejor manera la temática de esta investigación, se consideró necesario definir qué son los problemas de traducción, las diferencias que hay entre estos y las dificultades de traducción, las estrategias, las técnicas de traducción, la traducción especializada y, de manera más específica, lo que es la traducción económico-financiera. Todos estos conceptos brindados por diversos autores que se basan en su conocimiento y experiencia.

2.2.1. Problemas de traducción

En primer lugar, es importante abordar el concepto de problemas de traducción, puesto que se presentarán técnicas específicas para hacerle frente a cada uno de estos problemas. Asimismo, se debe diferenciar los “problemas” de las “dificultades” de traducción. Nord (2005, citado en Bas, 2021) identifica a las dificultades de traducción como subjetivas, es decir, van a ser diferentes para cada traductor. Por ejemplo, si éste no cuenta con material de información adecuado, desconoce el tema o no domina bien las lenguas de trabajo. Por otro lado, identifica que los problemas de traducción son objetivos, es decir, tanto el traductor experto como el novato se enfrentan a ellos. Por ejemplo, la alta concentración de términos especializados, las metáforas, los juegos de palabras o incluso la falta de equivalentes. Por lo tanto, la presente investigación toma como base la definición de problemas de traducción mencionada por Nord.

Hurtado (2001, citado en Romero 2020) define, en una propuesta adaptada por el grupo PACTE, que los problemas de traducción son de naturaleza objetiva, lo cual refleja su presencia en el texto sin importar el nivel de experiencia del traductor. Asimismo, la autora divide estos problemas de la siguiente manera:

- a) Lingüísticos: son aquellos relacionados con el léxico en sí, según lo que se entiende en el TO y cómo se plasma en el TM.
- b) Textuales: son aquellos relacionados con las faltas de cohesión, coherencia, progresión temática y demás.
- c) Extralingüísticos: son aquellos que se encuentran a nivel cultural, temático y enciclopédico.
- d) De intencionalidad: son aquellos relacionados con las implicaciones, presuposiciones y demás que surgen por parte del autor del TO.
- e) Pragmáticos: son aquellos que son característicos del contexto y que se encuentran relacionados con el destinatario.

Nord (2009) manifiesta que los problemas de traducción van a seguir siendo problemas para cualquier traductor, ya que son generales y objetivos. Sin embargo, estos pueden ser superados mediante procedimientos de traducción, los cuales son conocidos para el profesional en traducción desde que desarrolla su competencia traductora. La autora señala cuatro tipos de problemas de traducción:

- a) Pragmáticos: son aquellos problemas que se presentan debido a los factores situacionales, es decir, cuando el traductor se encuentra frente a un texto en cierta lengua origen que fue originalmente destinado a un receptor de la misma lengua, pero este mismo texto posteriormente tendrá como receptores a personas que utilizan otra lengua. Como ejemplo de problemas pragmáticos está la deixis personal o el bagaje cultural del receptor. En estos casos, el traductor debe elegir entre adaptar el texto meta a la cultura y lengua meta o reexpresar el texto origen de modo que se comprenda en la lengua meta; ello dependerá del tipo de documento.

- b) Culturales: son aquellos problemas que se presentan durante la comunicación y comprensión entre dos culturas debido a situaciones propias de estas. Como ejemplo de este tipo de problemas se tiene a los culturemas, a las convenciones de pesos y medidas, y a las convenciones fáticas. Para llegar a una solución, el traductor debe decidir si adapta o no ciertas convenciones, pero ello no depende solo de tal elección sino de las formas convencionales que se establecieron previamente para traducciones similares en la cultura de llegada.
- c) Lingüísticos: son aquellos que se dan a causa de los dos sistemas lingüísticos que se contraponen durante una traducción, tanto el de la lengua del texto origen como el de la lengua del texto meta. Estos problemas suelen estar presentes en las estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas de cada lengua; por esa razón, el traductor debe adaptar la traducción respetando el sistema lingüístico de la lengua de llegada.
- d) Extraordinarios: son aquellos que suelen presentarse en textos donde se hace notar la intención del autor. No son usuales en textos convencionales, pero sí en textos especializados. Entre este tipo de problemas, se encuentran los juegos de palabras, los neologismos, las figuras literarias como la metáfora o los errores intencionales por parte del autor para causar cierto efecto en el emisor, es decir, estos errores o defectos lingüísticos tienen una función comunicativa. Se les denomina extraordinarios ya que la solución que se aplique para uno de estos problemas no va a ser la misma para otros problemas del mismo tipo.

A partir de estas definiciones, se puede observar que tanto Hurtado como Nord buscan definir a los problemas de traducción de manera sistematizada. Hurtado (2001, citado en Romero 2020) divide los problemas en cinco tipos y los aborda desde un enfoque didáctico, pues busca entender cuáles son los obstáculos por superar

durante la traducción. Nord (2009), por otro lado, se enfoca en dividir los problemas en cuatro tipos desde un enfoque funcional, ya que busca estudiar los problemas partiendo de la intención del TO y cómo se debe llevar tal información al TM.

Sin embargo, a pesar de los distintos enfoques aplicados, se demuestra claramente que ambas autoras convergen en la objetividad de los problemas, lo cual indica que estos siempre van a estar presentes en todos los textos y para todos los traductores sin importar el grado de experiencia que posean.

La presente investigación toma como autora principal a Christiane Nord. Esta autora, pese a mostrar una postura no tan actualizada, presenta definiciones sumamente relevantes en cuanto al objeto de estudio del presente trabajo, pues su enfoque funcionalista queda alineado con la intención de esta investigación respecto al análisis de los problemas de traducción presentes en los textos económico-financieros de divulgación del español al francés.

2.2.2 Técnicas de traducción

Antes de iniciar con la definición de las técnicas de traducción, es fundamental aclarar la diferencia entre técnica y estrategia de traducción. Hurtado (2001, citado en Trinidad, 2022) explica la diferencia entre estas dos, señalando que las técnicas de traducción se aplican en fragmentos específicos dentro del texto y se hacen notar al terminar con la traducción. Por el contrario, las estrategias de traducción corresponden al conjunto de decisiones conscientes y procedimientos que el traductor pone en práctica para resolver los problemas que surgen a lo largo del proceso traductológico.

Newmark (1998) define a las técnicas de traducción como procedimientos utilizados para abordar pequeños fragmentos de oración y cuyo uso va a depender de una serie de factores contextuales y propone a la traducción literal como la técnica

más importante; sin embargo, indica 17 más tales como préstamo, naturalización, equivalente cultural, equivalente funcional, equivalente descriptivo, sinonimia, calco, transposición, modulación, traducción reconocida, etiqueta de traducción, compensación, análisis componencial, reducción y expansión, paráfrasis, dupletas, notas, adiciones y glosas. Cabe resaltar que, si bien este autor se refiere a estas como “procedimientos de traducción”, la definición de técnicas de traducción que brinda concuerda con la definición adoptada en la presente investigación.

Molina y Hurtado (2002) definen a las técnicas de traducción como la solución planteada por el traductor frente a un problema de traducción, pues muestran el resultado obtenido de manera dinámica y funcional en el texto meta al lograrse una equivalencia y resolverse el problema que estuvo presente en una microunidad del texto. Asimismo, proponen una clasificación de 18 técnicas a las que el traductor puede recurrir dependiendo del contexto e intencionalidad del texto origen. Tales técnicas son:

- a) Adaptación: reemplaza un elemento cultural del texto origen por otro equivalente del contexto cultural del texto de llegada.
- b) Amplificación: se encarga de añadir precisiones que no están en el texto origen.
- c) Préstamo: lleva la palabra del texto origen hacia el texto meta sin hacer cambios.
- d) Calco: traduce literalmente una palabra o sintagma del texto origen al texto meta.
- e) Compensación: inserta elementos en una posición distinta a la del texto origen para reflejar alguna información o efecto que no pudo plasmarse previamente por el contexto o características de la lengua.
- f) Descripción: describe la función o forma de la palabra en lugar de poner solo la palabra.

- g) Creación discursiva: permite crear una equivalencia que solo podrá entenderse en un determinado contexto y, por lo mismo, es temporal.
- h) Equivalente acuñado: pone una palabra ya adaptada como equivalente por la lengua meta.
- i) Generalización: usa una palabra que engloba el concepto de manera más amplia.
- j) Ampliación lingüística: introduce otros términos a razón de la lengua para poder trasladar el concepto sin ambigüedades.
- k) Compresión lingüística: sintetiza términos y así tengan mayor naturalidad en la lengua.
- l) Traducción literal: traduce palabra por palabra.
- m) Modulación: plasma la información del texto origen en el texto meta, pero desde otro punto de vista y sin cambiar el sentido.
- n) Particularización: emplea un término mucho más concreto para referirse al concepto.
- o) Elisión: omite ciertos elementos para que el texto no sea redundante.
- p) Sustitución: reemplaza elementos paralingüísticos por lingüísticos o viceversa.
- q) Transposición: se encarga de usar una categoría gramatical distinta a la del texto origen.
- r) Variación: cambia elementos paralingüísticos o lingüísticos que son parte de un determinado dialecto para hacer el texto meta mucho más comprensible.

A partir de ambas definiciones, se puede comprender que tanto Molina y Hurtado (2002) como Newmark (1998) hacen una clasificación de las técnicas de traducción y las definen como soluciones ante diversos problemas presentes en microunidades o fragmentos específicos dentro de un texto. Por una parte, Newmark,

desde un enfoque lingüístico-comunicativo, orienta a que las técnicas aplicadas faciliten la comprensión del lector del texto meta. Por otra parte, Molina y Hurtado, desde un enfoque descriptivo-funcionalista, desarrollan su propia clasificación en la que la utilización de cada técnica se determina en base al propósito comunicativo.

Ambas propuestas coinciden en percibir las técnicas de traducción como herramientas fundamentales para abordar problemas específicos en el proceso traductológico. Tanto Molina y Hurtado como Newmark entienden que estas técnicas deben seleccionarse en función del contexto comunicativo, la intención del texto origen y las características de la lengua meta.

La presente investigación toma como referencia la clasificación de las técnicas de traducción definidas por Molina y Hurtado ya que, a pesar de no ser autoras tan actuales, su enfoque descriptivo orienta al presente trabajo a comprender los conceptos de cada técnica y su enfoque funcionalista se alinea con la intención de la presente tesis, pues busca adaptar el texto en función del contexto y de la finalidad del texto.

2.2.3 La traducción especializada

Todos estos problemas y técnicas de traducción suelen estar presentes en todo tipo de texto, pero, especialmente, en los textos especializados, los cuales requieren de una traducción realizada de forma bastante especial y minuciosa.

Byrne (2012, citado en Vergara y Fernández-Silva, 2021) menciona que la traducción especializada se da en el proceso de reexpresión de una lengua a otra de aquellos textos especializados pertenecientes a un ámbito específico. Este tipo de traducciones son de suma importancia para la sociedad, ya que permite transmitir conocimiento, lo que a su vez es fundamental en los procesos de globalización.

Hurtado (2011, citado en Trovato, 2021) define a la traducción especializada como aquel proceso que se encarga de traducir documentos elaborados y destinados a la comprensión de un lector experto perteneciente a algún sector especializado. Así, el traductor deberá tomar en cuenta, además del idioma, el registro, la intención, la temática y, por supuesto, la terminología.

A partir de tales acepciones, queda muy claro que la traducción especializada se encarga de reexpresar aquellos textos que se refieren a un tema en específico o que forman parte de alguna materia en particular. Por lo tanto, resulta importante que el traductor realice una labor exhaustiva de documentación y cuente con una buena competencia instrumental si desea realizar la traducción de algún texto de esta índole, ya que estos suelen ser escritos por y para especialistas. Por ello, el traductor debe considerar el tipo de público al que se va a dirigir, la intencionalidad del autor y el lenguaje que debe utilizar para lograr exitosamente la traducción de un texto especializado.

2.2.4 La traducción económico-financiera

Tal y como se mencionó, la traducción especializada se enfoca en diversos ámbitos y uno de ellos es el de la traducción económico-financiera.

Farrell (2020) refiere que la traducción económico-financiera constituye uno de los principales sectores de desempeño del traductor. Asimismo, menciona que es uno de los tipos de la traducción especializada que abarca diversos textos relacionados con la economía y sus subáreas desde textos de divulgación hasta reportes financieros y contables. Para la realización de este tipo de traducciones, el profesional en traducción debe estar actualizado sobre los conceptos y la terminología del área económico-financiera, puesto que se actualizan constantemente.

Blais (1990, citado en Gallego, 2023) define la traducción económico-financiera como una práctica con múltiples dimensiones por la variedad de documentos que implica desde estados contables hasta documentos del ámbito corporativo centrados en temas de económica y finanzas.

En base a las dos definiciones, se puede entender que la traducción económico-financiera está vinculada con la transferencia lingüística de textos que pertenecen al ámbito de la economía, finanzas, contabilidad, negocios y otras subáreas. Por esta misma variedad es que se exige que el traductor tenga un conocimiento amplio y actualizado sobre estos temas, sobre la terminología y sobre las técnicas de traducción que se suele utilizar.

2.2.5 Características del lenguaje económico-financiero

Debido a que el lenguaje utilizado en textos económico-financieros es más especializado en comparación con el lenguaje general, es importante ahondar más en el concepto y las características del lenguaje económico-financiero.

García (2022) refiere que el lenguaje económico suele ser informativo, pues debe comunicar datos precisos de manera clara. Para lograr tal intención, la autora indica que estos textos suelen estar caracterizados por la recurrencia de terminología específica, unidades fraseológicas, metáforas terminológicas, anglicismos, préstamos, calcos, abreviaturas y/o acrónimos. Asimismo, cuando estos textos deben destinarse a un público semiexperto o lego, se suelen emplear perífrasis o un estilo coloquial para poder transmitir el contenido con éxito.

Asimismo, Alcalde y Santamaría (2021), en base a las definiciones de distintos autores, recogen en una tabla las características que suelen tener los discursos económico-financieros, siendo estas: estructura sintáctica, heterogeneidad y

complejidad ante la confluencia de campos temáticos variados, falsos amigos, variedad terminológica, neologismos, siglas y metáforas.

Estas definiciones recogen características comunes a las que deberá enfrentarse el traductor económico-financiero. Por ello, este deberá tomarlas en consideración al momento de traducir, pues pueden suponer desafíos que el traductor deberá superar.

2.3 Definición de términos

Traducción especializada: Actividad centrada en textos pertenecientes a un ámbito de conocimiento o área profesional específica. (Byrne, 2012, citado en Vergara y Fernández-Silva, 2021).

Traducción económico-financiera: Actividad que nace de una rama especializada y que abarca diversos textos relacionados con la economía y sus subáreas, los cuales poseen conceptos y terminología que cambian de forma constante. (Farrell, 2020)

Técnicas de traducción: Solución propuesta por el traductor para abordar un problema de traducción, pues busca lograr una equivalencia natural y fluida en la palabra, oración o segmento del texto de destino. (Molina y Hurtado, 2002)

Problemas de traducción: Obstáculos de naturaleza objetiva a los que el traductor deberá hacer frente y aplicar diversos métodos, estrategias o técnicas para poder superarlos. (Nord, 2009)

2.4 Hipótesis

De acuerdo con Hernández-Sampieri (2014, como se citó en Trinidad, 2022), las hipótesis de trabajo son ideas o suposiciones que se hacen sobre lo que podría pasar con las variables en un estudio. Para el presente trabajo de investigación se consideró las siguientes hipótesis.

2.4.1 Hipótesis general

H₁ (Hipótesis general):

Respecto a la frecuencia con que se utiliza cada técnica de traducción para resolver los diversos problemas de traducción presentes en los textos económico-financieros de divulgación del español al francés, se considera que predominan los problemas de traducción lingüísticos y pragmáticos, y las técnicas empleadas con mayor frecuencia son el equivalente acuñado y la traducción literal.

2.4.2 Hipótesis específicas

H_{1.1}:

Respecto a la recurrencia en la que se presentan los problemas de traducción en los textos económico-financieros de divulgación del español al francés, se considera que los problemas lingüísticos tendrán una mayor recurrencia, seguido de los problemas pragmáticos y culturales. Finalmente, se considera que, debido a su naturaleza compleja, los problemas extraordinarios se presentarán con una menor frecuencia.

H_{1.2}:

En relación con la frecuencia con que aparecen las técnicas de traducción en los textos económico-financieros de divulgación traducidos del español al francés, se infiere que la técnica de equivalente acuñado y la traducción literal serán las más frecuentes. Siendo así, se considera que el uso de las demás técnicas de traducción en los textos analizados será poco o nulo.

CAPÍTULO III. MÉTODO

En este capítulo se abordó la metodología de la investigación respecto al nivel, tipo y diseño, se detallaron el universo textual y los corpus, las variables de estudio y las técnicas e instrumentos de recolección de datos, así como las técnicas de procesamiento y análisis de datos.

3.1. Nivel, tipo y diseño de la investigación

Esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo ya que analiza la frecuencia de las técnicas y problemas de traducción presentes en los corpus económico-financieros estudiados en la presente tesis. Tal y como mencionan Neil y Suárez (2018, citado en Castro et al., 2022), la metodología cuantitativa es aquella que se basa en datos numéricos para estudiar y comprobar lo estudiado, es decir, lo realiza a través de operaciones matemáticas.

Además, la investigación se encontró en el nivel descriptivo, pues busca analizar e identificar tanto las técnicas como los problemas de traducción. Hernández et al. (2014, citado en Parodi y Silva, 2024) indican que la investigación descriptiva busca obtener visión comprensiva y detallada de aquello que está analizando. De este modo, se logra comprender al objeto de estudio de manera profunda.

El tipo de investigación fue básica debido a que se pretende ampliar los saberes y conocimientos previos a través de las teorías; es decir, se busca hacer entender el tema más a detalle (Baena, 2017).

Por último, el diseño de esta investigación fue no experimental, debido a que no se manipuló deliberadamente ninguna variable, sino que se observaron los fenómenos tal como se presentan en sus fuentes documentales, sin alterar su entorno

o contexto para analizar sus efectos. (Melendez, 2025). Asimismo, el estudio posee un carácter transversal (transeccional) porque el análisis del corpus se realizó en un único periodo de recolección y codificación, tomando los documentos seleccionados sin seguimiento longitudinal. De esta manera, se identificaron y contabilizaron los problemas y técnicas de traducción presentes en los fragmentos del corpus (Melendez, 2025).

3.2. Universo textual

3.2.1 Corpus genérico

El corpus genérico estuvo conformado por documentos de divulgación económico-financiera en español y francés publicados digitalmente por organismos internacionales oficiales (OMC y OIT). En total, el universo identificado fue de 38 documentos localizados entre el 2020 y 2025 tras aplicar criterios de elegibilidad (actualidad, autoría institucional verificable, disponibilidad de versión en español y francés, y contenido económico-financiero). Tal búsqueda se llevó a cabo en bibliotecas y repositorios de diversas entidades internacionales (Banco Mundial, ODCE, OIT, FMI y OMC). De ese universo, se consideraron 2 documentos como base documental, uno de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y otro de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) tras cumplir con todos los criterios antes mencionados, especialmente debido a su mayor densidad terminológica y pertinencia temática que permitieron realizar el análisis de problemas y técnicas de traducción.

3.2.2 Corpus específico

El corpus específico estuvo conformado por 30 fragmentos seleccionados mediante muestreo intencional. Previamente, se revisaron 78 páginas de los

documentos del corpus base, a partir de las cuales se preseleccionaron 60 fragmentos candidatos. La selección final de 30 unidades se realizó considerando: (a) presencia de terminología económico-financiera; (b) contraste claro entre versión en español y francés; (c) evidencia de al menos un problema de traducción (lingüístico, cultural, pragmático o extraordinarios); y (d) extensión manejable para el análisis (entre 1- 2 líneas por fragmento). Estos fragmentos escogidos provienen de las versiones en español y francés de 2 informes especificados a continuación.

El primer corpus es un informe con una extensión total de 21 páginas que fue redactado por la Organización Mundial del Comercio que tiene por título “Examen de las Políticas Comerciales del Perú” y fue publicado en febrero de 2020, tanto la versión original (español) como la versión traducida (francés). Este informe nos muestra el entorno económico de Perú a la fecha, así como las políticas comerciales y de inversiones elaboradas a la fecha, lo cual detalla cómo se ha ido desarrollando la economía del país y la participación del Estado y demás instituciones para contribuir a las mejoras en el sector económico. Este corpus fue elegido tras haber encontrado siglas y vocabulario inherentes al ámbito económico-financiero, los cuales representan parte de los problemas frecuentes de la traducción de textos de esta área. Por ello, se consideró importante extraer estos problemas para contrastarlos con las técnicas que se han empleado en la versión meta.

Tabla 1

Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión

Título versión original	Título versión meta	Año de publicación de	Autor	Número de páginas
--------------------------------	----------------------------	------------------------------	--------------	--------------------------

la versión

original

“Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión”	« <i>Examen des politiques commerciales - Rapport du Pérou - Révision</i> »	2020	Organización Mundial del Comercio (OMC)	21
--	---	------	---	----

Fuente: elaboración propia

El segundo corpus presentado en la presente investigación es un informe que consta de 57 páginas y fue elaborado por la Organización Internacional del Trabajo en un documento titulado “Finanzas Solidarias: Informe Anual 2021”. Este informe fue redactado en español en el año 2022 y su versión en francés también fue publicada el mismo año. Se eligió este corpus, ya que cuenta con una versión tanto en español como en francés hecha por la OIT. En este corpus se identificaron varios problemas de traducción como: la terminología especializada y los grupos nominales inherentes a los ámbitos económico y financiero. Por esa razón, se consideró útil, debido a que servirá para agrupar aquellos problemas presentes en el texto y analizar cuáles son las mejores técnicas aplicadas o por aplicar en cada uno de esos problemas.

Tabla 2

Finanzas solidarias: Informe Anual 2021

Título versión original	Título versión meta	Año de publicación de la versión original	Autor	Número de páginas
“Finanzas solidarias: Informe Anual 2021”	« <i>Finance Solidaire : Rapport annuel 2021</i> »	2022	Organización Internacional del Trabajo (OIT)	57

Fuente: elaboración propia

3.3. Variables

El presente trabajo tuvo como finalidad analizar las técnicas y los problemas de traducción más frecuentes en textos económico-financieros de divulgación del español al francés. Por ello, se cuenta con dos variables. Dentro de la primera variable, se encuentran los problemas de traducción, definidos y subdivididos en cuatro tipos por Nord (2009), por lo que las dimensiones se basaron en ello. Dentro de la segunda variable, se encuentran las técnicas de traducción, definidas y clasificadas por Molina y Hurtado (2002), por lo que las dimensiones se basaron en tal clasificación.

3.3.1 Definiciones conceptuales

Variable 1: Problemas de traducción

Estos se entienden como obstáculos objetivos a los que todos los traductores se enfrentan y estos deben recurrir a sus competencias traductoras para superarlos (Nord, 2009). Según esta autora, estos problemas de traducción tienen como dimensiones las siguientes:

- Problemas lingüísticos: Relacionados con las diferencias en las estructuras sintácticas, prosódicas y léxicas de cada idioma. Por ello, se debe buscar adaptar la traducción en base al sistema del idioma meta.
- Problemas pragmáticos: Se encuentran relacionados con el contexto propio del texto; es decir, este fue originalmente destinado a un receptor de la misma lengua del autor, pero el traductor debe adaptarlo para un receptor de otra lengua. En estos casos, el traductor no debe presuponer el registro ni el bagaje del lector y debe explicitar la información.
- Problemas culturales: Representan la falta de comprensión entre dos culturas ya que las costumbres y expresiones suelen ser vistas y/o abordadas de manera distinta en cada una. Tales problemas son conocidos como culturemas. El traductor buscar adaptar tales convenciones, pero debe considerar las formas que se establecieron en la cultura de llegada para el caso de traducciones similares.
- Problemas extraordinarios: Se presentan en textos donde predomina la intención del autor. Suelen ser más frecuentes en textos especializados que en textos generales. Estos problemas pueden ser: neologismos, metáforas, errores intencionales o juegos de palabras con las que el autor busca llegar al receptor.

Variable 2: Técnicas de traducción

Son procedimientos que decide aplicar el traductor para superar los problemas de traducción mientras que conserva, al mismo tiempo, la naturalidad y fluidez de la palabra, oración o segmento en cuestión. (Molina y Hurtado, 2002). Según las autoras, estas tienen como dimensiones las siguientes técnicas:

- Adaptación: se cambia un elemento cultural perteneciente al texto origen por uno propio del texto meta.

- Amplificación: hace uso de precisiones que no están presentes en el texto origen.
- Préstamo: se traslada la palabra del texto origen al texto meta sin ningún cambio.
- Calco: se traduce de manera literal un sintagma o palabra perteneciente a la lengua origen.
- Compensación: introduce un elemento en el texto meta para reflejar algún efecto estilístico o información que no se pudo plasmar en la misma posición que aparecía en el texto origen.
- Descripción: en lugar de colocar la palabra o sintagma, se le describe según su funcionalidad o forma.
- Creación discursiva: se crea una equivalencia temporal que no podría ser comprendida fuera de contexto.
- Equivalente acuñado: usa un término ya establecido por el uso o plasmado en un diccionario propio de la lengua de llegada.
- Generalización: usa un término más amplio que abarque, de manera general, el concepto que se desea explicar.
- Ampliación lingüística: se añaden unidades lingüísticas a raíz de situaciones estructurales de la lengua meta o para solucionar alguna ambigüedad.
- Compresión lingüística: se sintetizan palabras o estructuras para mayor naturalidad en la lengua meta.
- Traducción literal: se reproduce en la lengua meta una expresión o sintagma palabra por palabra.
- Modulación: se cambia el punto de enfoque o vista del texto origen para poder reformular respetando el léxico y estructura de la lengua meta.
- Particularización: se hace uso de una palabra que abarque el concepto de manera más concreta.

- Elisión: se omiten elementos de información del texto origen para evitar la redundancia.
- Sustitución: los elementos lingüísticos son cambiados por paralingüísticos o viceversa.
- Transposición: se realiza un cambio en la categoría gramatical de la palabra.
- Variación: se sustituyen elementos lingüísticos o paralingüísticos que identifican un dialecto en específico.

3.3.2 Definiciones operacionales

Variable 1: Problemas de traducción

Se analizó los problemas de traducción mediante fichas de registro documental, las cuales se encontraban estructuradas de modo que permiten registrar los tipos de problemas de traducción.

Dimensiones: Lingüísticos, culturales, pragmáticos y extraordinarios.

Indicador: Frecuencia con que aparece cada tipo de problema.

Instrumento: Ficha de registro documental con campos específicos.

Variable 2: Técnicas de traducción

Se analizaron las técnicas de traducción mediante fichas de registro documental, donde los tipos de técnicas de traducción se encuentren en segmentos representativos que permitan su identificación.

Dimensiones: Adaptación, amplificación, préstamo, calco, compensación, descripción, creación discursiva, equivalente acuñado, generalización, ampliación

lingüística, comprensión lingüística, traducción literal, modulación, particularización, elisión, sustitución, transposición y variación.

Indicador: Porcentaje de aparición de cada técnica proveniente de los fragmentos analizados del corpus específico.

Instrumento: Ficha de registro documental con campos específicos.

A modo de síntesis se presenta la siguiente matriz:

Tabla 3

Operacionalización de la variable

Variables	Definición de las variables	Definición operativa de las variables	Dimensión	Indicador
Problemas de traducción	Los problemas de traducción son de carácter objetivo, presentes para todos los traductores y deben solucionarse mediante procesos	Los problemas de traducción se analizarán mediante el análisis de corpus a través de una ficha de registro documental, la cual se estructurará según los siguientes	Lingüísticos Culturales Pragmáticos Extraordinarios	Frecuencia de cada tipo de problema en los corpus

inherentes a la competencia traductora, sin importar el nivel que el traductor posea (Nord, 2009).

apartados: lingüísticos, pragmáticos, culturales y extraordinarios.

Técnicas de traducción	Las técnicas de traducción son la solución escogida por el traductor, representan al resultado planteado de manera dinámica y funcional para resolver el problema que se presentó en una microunidad del texto. (Molina y Hurtado, 2002)	Las técnicas de traducción se analizarán mediante el análisis de corpus a través de una ficha de registro documental, la cual se estructurará según los siguientes apartados: adaptación, amplificación, préstamo, calco, compensación, descripción, creación	Adaptación Amplificación Préstamo Calco Compensación Descripción Creación discursiva Equivalente acuñado Generalización Ampliación lingüística Compresión lingüística Traducción literal Modulación	Porcentaje de uso de cada técnica
------------------------	--	---	---	-----------------------------------

discursiva,	Particularización
equivalente	Elisión
acuñado,	Sustitución
generalización,	Transposición
ampliación	Variación
lingüística,	
compresión	
lingüística,	
traducción literal,	
modulación,	
particularización,	
elisión, sustitución,	
transposición	

Fuente: elaboración propia

Cabe mencionar que ambas variables, Problemas de traducción y Técnicas de traducción, se operacionalizaron como variables categóricas nominales. En palabras de Cooper y Schindler (2022), las explican como aquellas variables que se usan para clasificar datos cualitativos sin que estas posean jerarquía entre ellas. Por este motivo, sumado al propósito de determinar frecuencias de estos problemas y técnicas de traducción, se tomó en cuenta estadística descriptiva básica como frecuencias, porcentajes, tablas y gráficos para el análisis de estos datos (Salkind, 2017).

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En esta investigación, la técnica de recolección de datos será la observación, entendida como un procedimiento sistemático y verificable para registrar aquello que

se desea conocer en función del objetivo del estudio. En ese sentido, la observación se aplicará al corpus bilingüe (español-francés) mediante una revisión ordenada de segmentos textuales, con el fin de identificar los problemas de traducción y registrar las técnicas de traducción empleadas, de modo que luego sea posible contabilizar sus apariciones y presentar resultados en frecuencias y porcentajes, acorde con un enfoque cuantitativo descriptivo (Gavidia, 2022).

De igual manera, como instrumento de recolección se utilizó una ficha de registro documental, elaborada para organizar la información extraída del corpus de manera uniforme. Este tipo de ficha permite registrar datos relevantes de un documento y sistematizarlos para su posterior procesamiento, especialmente cuando se trabaja con fuentes textuales y se requiere ordenar información por campos y categorías (Arias, 2020). En este estudio, la ficha permitió consignar el documento, el segmento en español y francés, el contexto inmediato y la clasificación correspondiente (tipo de problema según Nord y técnica según Molina y Hurtado), lo que facilitó el recuento de frecuencias y el análisis descriptivo de resultados.

La ficha de registro del presente trabajo estuvo compuesta por el nombre del documento, el tipo de documento y página en la que se encontraba el segmento a analizar. Además, dentro del campo del problema de traducción a analizar se encontraban los subcampos de contexto, así como los de la versión en español y francés. Dentro del campo del tipo de problemas se encuentran los 4 tipos clasificados por Nord (2009) y, dentro del campo de técnicas de traducción, se encuentran las 18 técnicas clasificadas por Molina y Hurtado (2002). Finalmente, cuenta con el campo de análisis.

3.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

El tratamiento de la información en este estudio se llevó a cabo bajo parámetros de enfoque cuantitativo, lo que permitió obtener resultados que pueden medirse e interpretarse de manera comparativa a partir de datos extraídos mediante el análisis de contenido.

Como primer paso, se realizó una lectura detallada del corpus específico, a partir del cual se extrajeron los fragmentos más representativos que evidenciaban posibles problemas de traducción. Se analizó cada segmento a través de una ficha de registro documental estructurada en base a la clasificación de problemas de traducción (lingüísticos, pragmáticos, culturales y extraordinarios) propuestos por Nord (2009) y en base a las 18 técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002).

La información recolectada se sistematizó en una matriz de doble entrada que posibilita visualizar la frecuencia de aparición tanto de los tipos de problemas como de las técnicas empleadas. Dichos datos fueron procesados manualmente, mediante el recuento de frecuencias absolutas y la conversión a porcentajes.

Con base en este procesamiento, se diseñaron tablas numéricas y representaciones gráficas (como gráficas circulares) que facilitaron una comprensión visual de los hallazgos obtenidos. Finalmente, se llevó a cabo una interpretación crítica de los resultados, mediante la cual se establecieron correspondencias entre los problemas identificados y las técnicas de traducción aplicadas, lo que permitió someter a contraste las hipótesis formuladas al inicio de la investigación.

CAPÍTULO IV. RESULTADOS

En este capítulo se presentan los resultados del análisis de los 30 fragmentos del corpus, organizados en función del objetivo general y los objetivos específicos. Primero, se reporta la frecuencia de los tipos de problemas de traducción identificados; luego, la frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas para resolverlos. Los hallazgos se muestran mediante tablas de frecuencias y su respectiva interpretación, con el fin de describir las tendencias principales del corpus y sustentar la contrastación de la hipótesis planteada.

4.1. Resultados del objetivo general

De manera global, los resultados muestran que los problemas de traducción más recurrentes fueron los problemas lingüísticos, seguidos por los problemas culturales y, en menor proporción, los pragmáticos. En cuanto a las técnicas, predominó el equivalente acuñado, seguido por la traducción literal y el préstamo. En las siguientes subsecciones se detalla esta distribución.

4.1.1 Frecuencia de problemas de traducción

Tabla 4

Frecuencia por problemas de traducción

Problemas de traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Problema lingüístico	15 casos	50,00%
Problema cultural	10 casos	33,33%

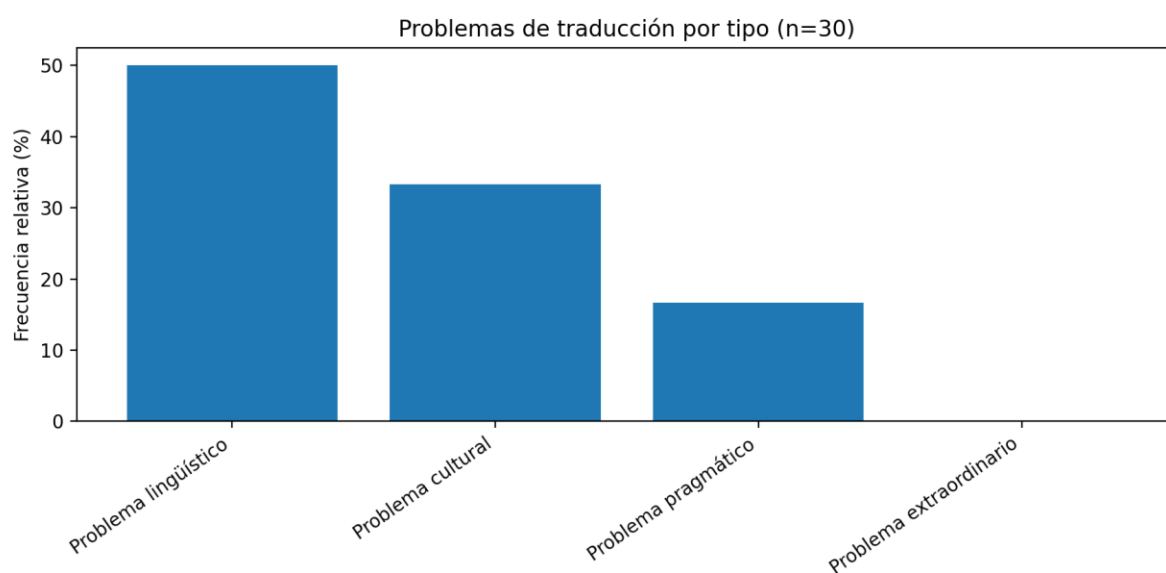
Problema pragmático	5 casos	16,67%
Problema extraordinario	0 casos	0,00%
<i>Total</i>	<i>n =30</i>	<i>100 %</i>

Fuente: elaboración propia

En la Tabla 4 se observa que los problemas lingüísticos concentran la mitad de los casos analizados (50,00%). Los problemas culturales representan aproximadamente un tercio (33,33%), mientras que los problemas pragmáticos aparecen en menor medida (16,67%). No se registraron problemas extraordinarios en los fragmentos revisados.

Figura 1

Gráfico de barras de la distribución porcentual de problemas de traducción (n = 30)



Fuente: elaboración propia

4.1.2 Frecuencia de técnicas de traducción

Tabla 5

Frecuencia por técnicas de traducción

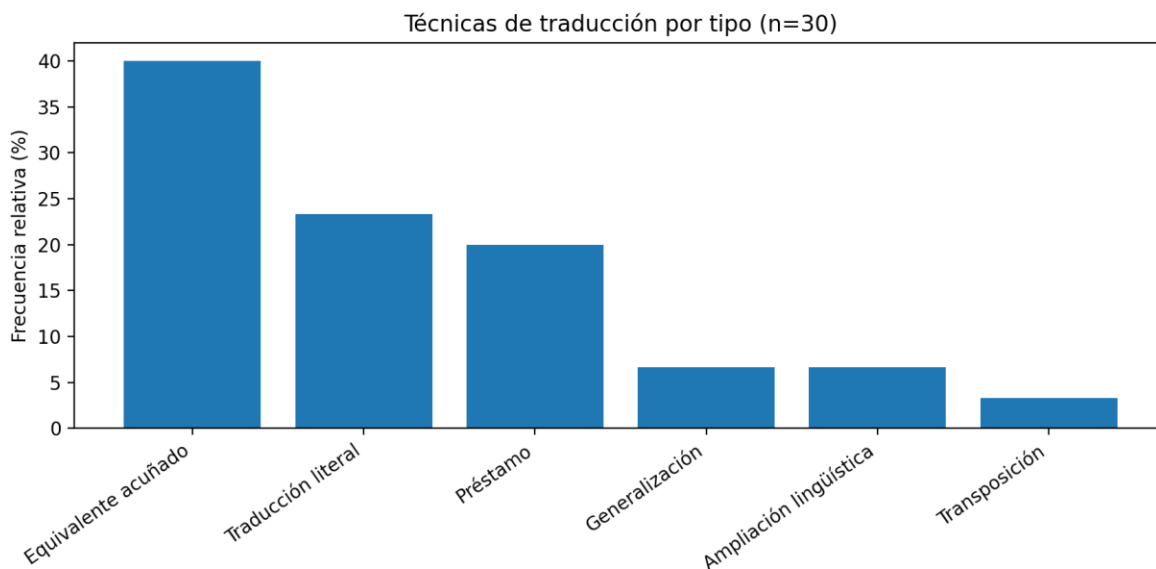
Técnica de traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Equivalente acuñado	12 casos	40,00%
Traducción literal	7 casos	23,33%
Préstamo	6 casos	20,00%
Generalización	2 casos	6,67%
Ampliación lingüística	2 casos	6,67%
Transposición	1 caso	3,33%
<i>Total</i>	<i>n = 30</i>	<i>100%</i>

Fuente: elaboración propia

La Tabla 5 evidencia que el equivalente acuñado fue la técnica más utilizada (40,00%). En segundo lugar, se ubicó la traducción literal (23,33%) y, muy cerca, el préstamo (20,00%). Las técnicas de generalización y ampliación lingüística tuvieron una presencia baja (6,67% cada una) y la transposición fue la menos frecuente (3,33%).

Figura 2

Gráfico de barras de la distribución porcentual de técnicas de traducción (n = 30)



Fuente: elaboración propia

4.2 Descripción de los resultados según objetivos específicos

En esta sección se describen los hallazgos de manera separada por cada objetivo específico, a partir de las frecuencias mostradas previamente.

4.2.1 Resultados del objetivo específico 1: frecuencia de Problemas de traducción

Con base en los 30 fragmentos analizados, el problema más recurrente fue el lingüístico (15 casos). Le siguió el problema cultural (10 casos) y, finalmente, el pragmático (5 casos). Esta distribución indica que las principales dificultades identificadas en el corpus se relacionan, primero, con aspectos de lengua (estructura, terminología y formulaciones) y, en segundo término, con elementos asociados al contexto sociocultural o institucional del texto original.

4.2.2 Resultados del objetivo específico 2: frecuencia de Técnicas de traducción

Respecto a las técnicas, se halló que el equivalente acuñado fue el procedimiento más frecuente (12 casos), lo cual refleja una tendencia a emplear soluciones ya establecidas o convencionalizadas en la lengua meta. En el siguiente

nivel se ubicaron la traducción literal (7 casos) y el préstamo (6 casos). El resto de las técnicas (generalización, ampliación lingüística y transposición) se presentaron de manera ocasional, con menos del 7% cada una.

4.2.3 Descripción comparativa por fuente del corpus

El corpus estuvo conformado por dos publicaciones institucionales (una de la OMC y otra de la OIT). En términos descriptivos, en los fragmentos de la OMC se observó con mayor presencia terminología macroeconómica, nombres de programas o instrumentos públicos y denominaciones propias del contexto peruano. En cambio, en los fragmentos de la OIT se identificaron con mayor frecuencia siglas internacionales, nombres de redes y términos en inglés incorporados como préstamos. Esta comparación es de carácter descriptivo y no implica pruebas inferenciales entre fuentes, debido a que el estudio es de nivel descriptivo y se basa en conteos de ocurrencia por fragmento.

4.3 Contrastación descriptiva de hipótesis

En coherencia con el nivel descriptivo simple del estudio y con el objetivo de reportar frecuencias y porcentajes de problemas y técnicas en el corpus analizado, la contrastación de hipótesis se asume en un sentido descriptivo, es decir, como una verificación basada en lo previsto (hipótesis) y lo observado (distribución de n y %).

En este tipo de planteamiento, no corresponde aplicar pruebas estadísticas inferenciales (p. ej., pruebas de significancia o estadígrafos de contraste), porque dichas pruebas se orientan a la inferencia estadística, generalizar resultados desde una muestra hacia una población bajo supuestos de representatividad y control de error, lo cual excede el alcance de un análisis centrado únicamente en conteos dentro de un corpus delimitado (Bernardó, 2020; Ochoa Sangrador et al., 2020). Por ello, el

capítulo de resultados se mantiene en estadística descriptiva básica, presentando los hallazgos en tablas y figuras, sin interpretar los porcentajes como evidencias de significancia o de generalización poblacional (Ramos-Galarza, 2020). Además, autores como Cooper y Schindler (2022), Salkind (2017), Flores-Ruiz (2017), entre otros, sostienen que no se puede aplicar pruebas estadísticas para estudios que no son correlacionales, explicativos ni experimentales, inclusive que, al tratarse de variables categóricas nominales, solo basta con describir frecuencias y porcentajes.

4.3.1 Hipótesis general (H₁):

Hipótesis general (H₁): Respecto a la frecuencia con que se utiliza cada técnica de traducción para resolver los diversos problemas de traducción presentes en los textos económico-financieros de divulgación del español al francés, se considera que predominan los problemas de traducción lingüísticos y pragmáticos, y las técnicas empleadas con mayor frecuencia son el equivalente acuñado y la traducción literal.

Al comparar esta hipótesis con los resultados, se observa que el predominio principal sí recae en los problemas lingüísticos (50,00%); sin embargo, el segundo lugar no corresponde a los problemas pragmáticos, sino a los culturales (33,33%), mientras que los pragmáticos quedan en tercer lugar (16,67%). En cuanto a las técnicas, sí se cumple la predicción principal: el equivalente acuñado (40,00%) y la traducción literal (23,33%) se ubican como las dos técnicas más frecuentes. Por lo tanto, la hipótesis general se valida de manera parcial, porque solo una parte de lo planteado coincide con la distribución observada.

4.3.2 Hipótesis específica H_{1.1}

Hipótesis H_{1.1}: Respecto a la recurrencia en la que se presentan los problemas de traducción en los textos económico-financieros de divulgación del español al francés, se considera que los problemas lingüísticos tendrán una mayor recurrencia,

seguido de los problemas pragmáticos y culturales. Finalmente, se considera que, debido a su naturaleza compleja, los problemas extraordinarios se presentarán con una menor frecuencia.

Los resultados muestran el siguiente orden: lingüístico (50,00%) > cultural (33,33%) > pragmático (16,67%) > extraordinario (0,00%). En consecuencia, se observa el predominio de los problemas lingüísticos y la baja (o ausencia) de los extraordinarios; no obstante, el segundo y tercer lugar se invierten respecto a lo planteado. Por ello, la hipótesis $H_{1.1}$ se valida de manera parcial.

4.3.3 Hipótesis específica $H_{1.2}$:

Hipótesis $H_{1.2}$: En relación con la frecuencia con que aparecen las técnicas de traducción en los textos económico-financieros de divulgación traducidos del español al francés, se infiere que la técnica de equivalente acuñado y la traducción literal serán las más frecuentes. Siendo así, se considera que el uso de las demás técnicas de traducción en los textos analizados será poco o nulo.

Los resultados respaldan la primera parte de la hipótesis, ya que el equivalente acuñado (40,00%) y la traducción literal (23,33%) son las técnicas más frecuentes. Sin embargo, la segunda parte no se cumple totalmente, porque el préstamo alcanza un 20,00% y otras técnicas también aparecen (aunque en porcentajes menores). En ese sentido, la hipótesis $H_{1.2}$ se valida de manera parcial, pues se cumple la predicción sobre las dos técnicas predominantes, pero no la expectativa de uso “poco o nulo” de las demás.

En síntesis, los resultados del capítulo pueden resumirse de la siguiente manera:

- Predominio de problemas lingüísticos (50,00%), seguidos por problemas culturales (33,33%) y pragmáticos (16,67%).

- Predominio del equivalente acuñado (40,00%), seguido por traducción literal (23,33%) y préstamo (20,00%).
- Validación descriptiva parcial de la hipótesis general y de las hipótesis específicas, de acuerdo con la distribución observada de frecuencias.



CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El presente capítulo se estructura a partir de la interpretación crítica de los patrones hallados en el Capítulo IV (frecuencias y porcentajes) y su contraste con los antecedentes y el marco teórico, sin incorporar pruebas inferenciales, porque el estudio no busca estimar parámetros poblacionales ni probar diferencias significativas con base en error muestral, sino describir cómo se distribuyen los fenómenos dentro de un corpus específico. En la lógica de la inferencia estadística, el contraste de hipótesis mediante estadígrafos se aplica cuando se trabaja con muestras representativas y se pretende concluir con cierto nivel de confianza sobre una población, considerando supuestos, variabilidad y probabilidad de error (Bernardó, 2020; Ochoa Sangrador et al., 2020). En cambio, al tratarse de un diseño descriptivo que se limita a conteos observables (n) y proporciones (%) en textos seleccionados, la “contrastación” se entiende como coherencia descriptiva entre lo formulado y lo observado, y la discusión se orienta a explicar similitudes o diferencias con estudios previos considerando factores como el tipo de corpus, el género textual, la combinación lingüística o los criterios de análisis, evitando presentar los hallazgos como generalizaciones universales (Ramos-Galarza, 2020).

Con este enfoque, la discusión se organiza siguiendo los objetivos específicos y el objetivo general. Primero se interpreta la distribución de los tipos de problemas de traducción reportados en el Capítulo IV (Tabla 4 y Figura 1). Después se analiza la distribución de técnicas de traducción identificadas (Tabla 5 y Figura 2). En ambos apartados, el contraste con los antecedentes se presenta como una comparación de tendencias descriptivas y de contextos (tipo de texto, combinación lingüística, criterios de selección del corpus e instrumentos), sin afirmar asociaciones estadísticas entre

variables ni plantear explicaciones causales, dado que el alcance del estudio es descriptivo simple (Ramos-Galarza, 2020).

5.1 Discusión del objetivo específico 1: problemas de traducción

Según la Tabla 4 y la Figura 1, los problemas de traducción más recurrentes en el corpus fueron los lingüísticos (50,00%), seguidos por los culturales (33,33%) y, en tercer lugar, los pragmáticos (16,67%). No se registraron problemas extraordinarios (0,00%). Esta distribución resulta coherente con la naturaleza de los textos económico-financieros de divulgación, porque suelen combinar información especializada con una intención informativa dirigida a lectores semiexpertos. En consecuencia, los segmentos con mayor carga terminológica y con convenciones institucionales tienden a concentrar más decisiones traductoras.

El predominio de problemas lingüísticos puede interpretarse desde la caracterización de Nord (2009), quien plantea que este tipo de problema surge por el contraste entre sistemas lingüísticos y se manifiesta de manera notable en el plano léxico y sintáctico. En textos económicos, ese plano se intensifica por la densidad terminológica, la presencia de grupos nominales y el uso de combinaciones léxicas frecuentes que requieren precisión conceptual. De forma compatible, Hurtado (2001, citado en Romero, 2020) vincula los problemas lingüísticos con el manejo del léxico y con la necesidad de seleccionar equivalentes adecuados en la lengua meta. Así, la mayor frecuencia de problemas lingüísticos sugiere que el reto principal del corpus se ubica en la transferencia controlada de conceptos especializados y en su formulación natural en francés.

Esta tendencia coincide con varios antecedentes internacionales. Ali y Nasser (2021) describen que, en la traducción de terminología económica, suelen presentarse obstáculos vinculados a la polisemia contextual, las abreviaturas y la falta

de equivalentes estables. De manera similar, Krasnova (2021) reporta que la terminología especializada y ciertas estructuras sintácticas (por ejemplo, oraciones compuestas y grupos nominales) incrementan los problemas al traducir textos económicos. Asimismo, Imam et al. (2020) señalan que el discurso económico se caracteriza por formalidad, alta densidad terminológica y presencia de metáforas y colocaciones, lo que exige que el traductor tenga capacidad de documentación y de selección de equivalentes según contexto. En el caso del presente corpus, estas observaciones ayudan a explicar por qué la categoría lingüística se mantiene como la más frecuente.

Conviene añadir que el problema lingüístico no se limita al “término aislado”, sino que también se manifiesta en fraseología y combinaciones habituales del discurso económico-financiero. García (2022) enfatiza que estos textos suelen presentar terminología específica, unidades fraseológicas y, en algunos casos, préstamos, calcos, siglas o metáforas terminológicas. Solodkova et al. (2021) muestran que, incluso en contextos formativos donde se conocen técnicas, los problemas más comunes se concentran en el nivel léxico y fraseológico por neologismos, falsos amigos y ausencia de equivalentes. En esa misma línea, El-Toukhy (2021) sostiene que la terminología y la polisemia, junto con la presencia de anglicismos y expresiones figuradas, pueden exigir soluciones que no se resuelven únicamente con literalidad si se afecta el sentido funcional. Por ello, la recurrencia de problemas lingüísticos en esta investigación refuerza la necesidad de considerar el uso real en la lengua meta, además de la equivalencia conceptual.

Al contrastar con antecedentes nacionales incluidos en el marco teórico, se aprecia que las tendencias pueden variar según el campo temático y el tipo de texto. Por ejemplo, Levano y Pajita (2024), al analizar un corpus de traducción especializada

en minería, reportan recurrencia de problemas ligados a terminología técnica y a estructuras propias del ámbito, lo cual coincide con la centralidad de lo lingüístico observada en esta tesis, aunque en otro dominio. Del mismo modo, Guillén (2021) describe que, en un manual técnico, las dificultades se concentran en unidades terminológicas, colocaciones y necesidad de mantener coherencia con convenciones del género. Las diferencias en porcentajes frente a esta investigación pueden explicarse por el tamaño del corpus, por la especialidad (minería o manuales vs divulgación económico-financiera) y por la combinación lingüística trabajada. En consecuencia, más que buscar equivalencias numéricas, lo pertinente es reconocer que, en distintos contextos de traducción especializada, la dimensión lingüístico-terminológica tiende a aparecer como foco recurrente, mientras que el peso cultural y pragmático puede incrementarse o disminuir en función de cuánta información institucional o contextual presupone el texto de origen.

Otro punto relevante es la distinción entre “dificultad” y “problema”. Nord (2005, citado en Bas, 2021) plantea que la dificultad es subjetiva y depende del traductor (por ejemplo, experiencia o disponibilidad de fuentes), mientras que el problema es objetivo y se mantiene para cualquier perfil. Bajo esta distinción, la identificación de problemas lingüísticos en el corpus se justifica porque las unidades analizadas exigen decisiones controladas para asegurar precisión terminológica, aun cuando un traductor experto pueda resolverlas con mayor rapidez. En términos metodológicos, esto respalda la coherencia de clasificar como problema lingüístico aquello que está presente en el texto y no únicamente en el traductor.

En segundo lugar, los problemas culturales (33,33%) confirman que la traducción económico-financiera no se limita a trasladar significados léxicos, sino que también implica reconocer convenciones institucionales, referentes del sistema

económico y formas de presentar información según la cultura de origen y de llegada. Nord (2009) define los problemas culturales como aquellos que aparecen cuando dos culturas se encuentran y el traductor debe decidir si mantiene o adapta convenciones (por ejemplo, denominaciones institucionales, formas de citar fuentes, convenciones de medida o fórmulas discursivas del campo). En textos económico-financieros, este tipo de problema puede intensificarse cuando el texto se apoya en instituciones, programas o marcos normativos del entorno emisor, mientras que el lector meta no comparte necesariamente ese marco.

El hallazgo cultural puede contrastarse con Nyor et al. (2022), quienes advierten que la carga cultural del discurso económico, además de la carga terminológica, puede conducir a malinterpretaciones si no se reconocen los marcos socioculturales que sostienen el significado especializado. De forma afín, Syman e Ignatieva (2024) señalan que una comprensión inadecuada de textos económicos puede derivar en errores, lo cual no solo depende de conocer términos, sino de interpretar el discurso y su intención. Aunque sus corpus no son idénticos al de esta investigación, sus conclusiones refuerzan que los problemas culturales son plausibles y esperables en traducción económica cuando la comunicación se sitúa en contextos institucionales o de divulgación.

En tercer lugar, los problemas pragmáticos (16,67%) se relacionan con factores situacionales y con el destinatario. Nord (2009) ubica aquí aspectos como presuposiciones, referencias implícitas o elementos que pueden requerir ajuste para que el receptor meta comprenda el texto. En divulgación, estos problemas suelen aparecer cuando el texto origen presupone conocimiento previo (por ejemplo, del contexto institucional o del debate económico) o cuando se emplean marcadores que orientan la interpretación. Aunque su frecuencia fue menor, su presencia es

significativa porque, al tratarse de textos informativos, una pequeña variación en presuposiciones o referencias puede afectar la claridad o la intención comunicativa del texto meta.

Respecto a investigaciones previas, Krasnova (2021) en su trabajo sobre los aspectos cognitivos que se necesitan para traducir textos económicos, mediante el método cualitativo, refiere que los problemas pragmáticos surgen bajo un contexto comunicativo y pese a ser necesario para evitar la pérdida del sentido original, no le otorga énfasis como problema de traducción. Tal resultado coincide de manera indirecta con el presente trabajo, pues, aunque la metodología sea distinta, es notoria la poca relevancia que se le otorga a los problemas pragmáticos en ambos casos. Esto probablemente se debe a que los textos de esta índole tienden a ser más informativos que persuasivos, por lo que el traductor no encuentra muchos obstáculos para transmitir la intención del autor, pero sí debe comprender a quién se dirigía originalmente para poder trasladarlo a la lengua meta.

Finalmente, la ausencia de problemas extraordinarios (0,00%) se considera consistente con el género analizado. Nord (2009) asocia los problemas extraordinarios a recursos creativos o intencionales (juegos de palabras, efectos estilísticos, errores deliberados) que son menos frecuentes en textos convencionales. En el ámbito económico-financiero de divulgación, suele privilegiarse la claridad y la precisión sobre la creatividad, lo que hace esperable que no se registren este tipo de problemas. En síntesis, el objetivo específico 1 muestra que las tensiones principales se concentran en lo lingüístico-terminológico, con un componente cultural relevante y una presencia menor de problemas pragmáticos, lo cual concuerda con la caracterización del lenguaje económico y con antecedentes revisados (García, 2022; Nord, 2009).

5.2 Discusión del objetivo específico 2: técnicas de traducción

De acuerdo con la Tabla 5 y la Figura 2, la técnica más frecuente fue el equivalente acuñado (40,00%), seguida por la traducción literal (23,33%) y el préstamo (20,00%). Con menor presencia aparecieron la generalización y la ampliación lingüística (6,67% cada una), mientras que la transposición se registró de manera marginal (3,33%). En conjunto, esta distribución sugiere que, en el corpus analizado, se privilegian soluciones terminológicas convencionales y procedimientos de transferencia directa, con ajustes puntuales cuando se requiere asegurar claridad o adecuación discursiva.

El predominio del equivalente acuñado puede interpretarse como un indicador de estandarización terminológica en francés para el ámbito económico-financiero. Molina y Hurtado (2002) definen esta técnica como el uso de un término reconocido como equivalente en la lengua meta. En campos especializados, esta elección suele favorecer la precisión y la coherencia con usos institucionales, porque reduce ambigüedad y evita soluciones ad hoc. Además, en textos de divulgación, la presencia de equivalentes establecidos puede facilitar que el receptor meta reconozca conceptos sin necesidad de explicaciones extensas, siempre que el traductor verifique su adecuación contextual (Nord, 2009).

Sin embargo, el equivalente acuñado no debe entenderse como garantía automática de equivalencia conceptual. En economía y finanzas, ciertos términos pueden tener matices distintos según el sistema nacional o el marco regulatorio. Por ello, aun cuando exista una denominación reconocida en francés, es necesario verificar el alcance del concepto en el contexto del texto meta y confirmar su uso en fuentes especializadas. Esta precaución se relaciona con lo señalado por Ali y Nasser (2021), quienes enfatizan la necesidad de documentarse y de comprender el texto

origen para seleccionar la opción más adecuada, especialmente cuando hay polisemia o ausencia de equivalentes plenamente coincidentes.

La traducción literal (23,33%) se presenta como una técnica frecuente, lo cual resulta esperable en un par lingüístico relativamente cercano como español-francés. Molina y Hurtado (2002) indican que la literalidad es viable cuando el resultado es aceptable y mantiene el sentido. En textos económico-financieros, algunas estructuras y combinaciones léxicas pueden trasladarse con literalidad sin perder naturalidad, sobre todo cuando la terminología tiene correspondencias cercanas. No obstante, El-Toukhy (2021) advierte que la literalidad puede ser insuficiente si se afecta el sentido funcional de expresiones económicas, especialmente cuando hay polisemia o metáforas terminológicas. Por ello, su presencia como segunda técnica más usada puede interpretarse como una opción aplicada de manera controlada y no como regla absoluta.

Al contrastar con antecedentes, Agung et al. (2022) reportan alta presencia de literalidad en la traducción de términos económicos del inglés al indonesio. La diferencia con el presente estudio puede atribuirse al par lingüístico y al grado de estandarización: en español-francés existen repertorios terminológicos y una tradición de equivalentes consolidados, lo cual favorece que el equivalente acuñado sea la primera opción. De igual modo, Ishchuk y Hrachova (2022) observan frecuencia relevante de procedimientos de transferencia directa y cambios estructurales en inglés-ucraniano; en esta investigación, en cambio, la transposición tuvo presencia marginal, posiblemente por la cercanía tipológica entre español y francés, que reduce la necesidad de reestructuración gramatical en muchas microunidades.

El préstamo (20,00%) refleja la circulación internacional de ciertos términos y la persistencia de siglas o denominaciones que se mantienen por reconocimiento.

Imam et al. (2020) y Ali y Nasser (2021) indican que en el discurso económico es frecuente la presencia de préstamos, anglicismos y abreviaturas, dado el peso del inglés como lengua de referencia en mercados y finanzas. En un texto de divulgación, el préstamo puede cumplir una función de conservación de denominaciones ampliamente conocidas. Sin embargo, también puede generar opacidad para el receptor meta si se trata de un término poco transparente; por ello, en algunos casos, el préstamo puede complementarse con precisiones mínimas mediante recursos discursivos o técnicas que aumenten claridad, lo que ayuda a explicar la presencia de ampliación lingüística (Nord, 2009; Molina y Hurtado, 2002).

La generalización (6,67%) y la ampliación lingüística (6,67%) aparecen como técnicas de apoyo. Según Molina y Hurtado (2002), la generalización emplea un término más amplio, mientras que la ampliación lingüística introduce elementos para expresar un contenido con mayor claridad. En divulgación, ambas técnicas pueden ser útiles cuando el texto busca ser accesible y cuando existe riesgo de ambigüedad por condensación informativa. Aunque sus porcentajes son menores, su presencia muestra que el traductor no se limita a trasladar términos de forma mecánica, sino que también realiza ajustes para mantener comprensibilidad y coherencia del texto meta.

Finalmente, se identificó el uso de la técnica de transposición (3,33%). Molina y Hurtado (2002) la definen como aquella que cambia la categoría gramatical de una o más palabras a fin de mantener la naturalidad del texto. En contrastación con otras investigaciones, Ishchuk y Hrachova (2022) en su investigación sobre la traducción de colocaciones terminológicas de la economía del inglés al ucraniano identificaron que esta técnica se aplicó como la tercera más recurrente (16%), frecuencia que no coincide con la presente investigación ya que se consideró a la transposición como la

técnica menos recurrente. Esta diferencia podría deberse a que los idiomas con los que trabajaron su investigación fueron el inglés y el ucraniano, mientras que en esta tesis se usó el español y francés; ya que el nivel y el enfoque fue el mismo que la presente investigación. Este contraste deja entrever que la similitud entre idiomas, como el caso de las lenguas romance español-francés, mantiene la naturalidad del mensaje al traducirlo ya que poseen estructuras similares en comparación con la combinación lingüística inglés-ucraniano.

En síntesis, el objetivo específico 2 evidencia una preferencia por técnicas convencionales y directas (equivalente acuñado, traducción literal y préstamo), con intervenciones puntuales orientadas a claridad (generalización, ampliación lingüística y transposición). Esta tendencia se alinea con el carácter especializado del corpus y con la necesidad de mantener precisión terminológica sin perder la función informativa propia de la divulgación (Nord, 2009; Molina y Hurtado, 2002).

5.3 Discusión del objetivo general y de la hipótesis del estudio

El objetivo general consistió en determinar la frecuencia con la que se presentan los tipos de problemas y las técnicas de traducción en textos económico-financieros de divulgación del español al francés. En términos metodológicos, se cumplió al describirse la distribución de ambas variables a partir de conteos (n) y porcentajes (%), lo que permite caracterizar el corpus analizado sin pretender inferencias hacia poblaciones más amplias (Capítulo IV). Este alcance es relevante porque evita convertir las frecuencias en afirmaciones universales y mantiene el análisis dentro de los límites del diseño descriptivo simple (Ramos-Galarza, 2020).

Respecto a la hipótesis general, se propuso que predominarían los problemas lingüísticos y pragmáticos, y que las técnicas más frecuentes serían el equivalente acuñado y la traducción literal. Los resultados permiten sostener una validación

parcial en sentido descriptivo. Por un lado, sí se observa predominio de problemas lingüísticos (50,00%), y también se registra que el equivalente acuñado (40,00%) y la traducción literal (23,33%) se ubican entre las técnicas más recurrentes. Por otro lado, el segundo tipo de problema más frecuente no fue el pragmático, sino el cultural (33,33%), mientras que el pragmático se mantuvo en tercer lugar (16,67%). Además, el préstamo alcanzó un 20,00%, lo que revela una presencia relevante no prevista como principal en la hipótesis.

Estas diferencias pueden explicarse por características del corpus y del género textual. En textos económico-financieros de divulgación, es común que se mencionen instituciones, denominaciones y convenciones del sistema emisor, lo cual incrementa la probabilidad de problemas culturales (Nord, 2009; Nyor et al., 2022). Asimismo, la economía global favorece la circulación de siglas y términos internacionalizados, lo cual puede aumentar el uso de préstamo como técnica, incluso cuando existan equivalentes en la lengua meta (Imam et al., 2020; Ali y Nasser, 2021). Por ello, la hipótesis se ajusta mejor si se reconoce que, en este tipo de corpus, el componente cultural puede tener un peso similar o mayor al pragmático, y que el préstamo puede tener presencia significativa.

Es importante precisar que, en coherencia con el diseño no correlacional, la discusión no afirma que los problemas “expliquen” o “determinen” el uso de determinadas técnicas, ni que exista una asociación cuantificable entre ambas variables. Lo que se sostiene es que, dentro del conjunto de fragmentos analizados, se observaron ciertas categorías con mayor frecuencia y, de forma paralela, se identificaron técnicas recurrentes. Cualquier análisis de asociación requeriría un diseño y procedimientos distintos (por ejemplo, mediciones de dependencia o

modelos explicativos), los cuales no corresponden al enfoque descriptivo simple de esta tesis (Bernardó, 2020; Ochoa Sangrador et al., 2020).

5.4 Consideraciones finales de la discusión

En conjunto, la discusión permite comprender que los textos económico-financieros de divulgación analizados presentan, principalmente, problemas de tipo lingüístico y cultural, y que el traductor recurre con mayor frecuencia a técnicas terminológicas y directas, especialmente equivalente acuñado, literalidad y préstamo. Estos hallazgos, aunque circunscritos al corpus, pueden orientar la formación en traducción especializada hacia dos frentes: fortalecer la documentación y gestión terminológica, y desarrollar sensibilidad frente a convenciones institucionales y culturales del ámbito económico (Ali y Nasser, 2021; Nord, 2009). A nivel didáctico, también se refuerza la importancia de trabajar con corpus especializados para identificar patrones internos y para ejercitar decisiones de traducción en contextos reales, tal como sugieren enfoques de enseñanza que buscan articular comprensión de problemas y uso razonado de técnicas en traducción económica (Calvo-Ferrer, 2023).

CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En base a todos los datos extraídos y la discusión de resultados anteriormente expuesta, esta investigación permite establecer las siguientes conclusiones y recomendaciones.

6.1 Conclusiones

En conclusión, en relación con el objetivo general, se determinó que, en la traducción de informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, predominan los problemas lingüísticos, los cuales representan la mayor frecuencia (50,00%), seguidos por los problemas culturales (33,33%) y, en menor medida, los problemas pragmáticos (16,67%), sin registrarse casos de problemas extraordinarios (0,00%). Del mismo modo, se concluye que las técnicas de traducción empleadas con mayor frecuencia para hacer frente a dichos problemas fueron el equivalente acuñado (40,00%) y la traducción literal (23,33%), seguidas por el préstamo (20,00%), la generalización (6,67%) y la ampliación lingüística (6,67%), siendo la transposición la técnica menos empleada (3,33%). Asimismo, se determinó que no se registró el empleo de las técnicas de adaptación, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, descripción, creación discursiva, modulación, particularización, elisión, variación ni sustitución. Estos resultados permitieron confirmar parcialmente la hipótesis general planteada.

Con respecto al primer objetivo específico, se concluye que los problemas lingüísticos son los de mayor recurrencia para los profesionales en traducción al afrontar textos del ámbito económico-financiero, seguidos por los problemas culturales y, con una menor frecuencia, por los problemas pragmáticos. Este hallazgo

permitió contrastar lo que se mencionó previamente en la hipótesis H_{1.1}, la cual predijo que, en segundo lugar, se encontrarían los problemas pragmáticos, confirmando dicha hipótesis solo de manera parcial.

En cuanto al segundo objetivo específico, se pudo comprobar que las técnicas de traducción con una mayor frecuencia fueron el equivalente acuñado y la traducción literal, seguidas por el préstamo, la generalización y la ampliación lingüística, mientras que la transposición fue la técnica menos recurrente. Estos resultados permiten confirmar totalmente aquello que fue predicho en la hipótesis H_{1.2}.

Finalmente, de forma adicional, se pudo concluir que la técnica de equivalente acuñado y traducción literal se usaron para enfrentar problemas lingüísticos, pragmáticos y culturales; el préstamo se utilizó para resolver exclusivamente problemas culturales; la generalización hizo frente solo a problemas lingüísticos; la ampliación lingüística resolvió tanto problemas pragmáticos como lingüísticos y, finalmente, la transposición se usó para resolver problemas lingüísticos. Estos hallazgos evidencian la elección de las técnicas responden al tipo de problema identificado en el texto origen, lo cual pone de manifiesto la toma de decisiones consciente por parte del traductor orientada a garantizar la precisión terminológica, la coherencia y la adecuada transmisión del contenido en los textos económico-financieros de divulgación.

6.2 Recomendaciones

Se presentan las siguientes recomendaciones como última parte de esta investigación:

En el ámbito metodológico, se recomienda que se lleven a cabo más investigaciones orientadas a la traducción económico-financiera. Ello aplicando una metodología cuantitativa, pero de manera más profunda; esto podría hacerse de la

misma forma en la que se trabajó en la presente tesis o a través de encuestas y/o entrevistas para identificar las preferencias de los traductores a la hora de aplicar técnicas de traducción en este campo. Asimismo, se sugiere ampliar el tamaño y la diversidad del corpus en futuras investigaciones, con el propósito de obtener resultados más precisos en diferentes contextos propios de esta disciplina. Del mismo modo, se propone explorar otros diseños como los correlacionales que permitan evaluar de forma más profunda qué técnicas son las ideales para resolver cada uno de los problemas de traducción encontrados en los textos del área económico-financiera.

En el ámbito académico, se recomienda que los docentes, en manera conjunta con las universidades, desarrollen más artículos, estudios e investigaciones relacionados a la traducción económico-financiera y las técnicas de traducción que suelen aplicarse en estos textos, pues a pesar de ser uno de los sectores con mayor mercado a nivel global, hay muy pocos trabajos orientados a analizar este campo tan amplio y complejo.

En el ámbito práctico, se recomienda elaborar una clasificación de las técnicas de traducción que son aplicadas en la traducción de textos económico-financieros del francés al español, es decir, en traducción directa, pues la presente investigación se encargó de analizar las técnicas aplicadas en traducciones del español al francés, o sea, en traducción inversa. De tal manera, podrían presentarse variaciones entre un tipo y otro; por ello, resultaría óptima una investigación orientada a identificar las técnicas más recurrentes en traducción directa según el problema presentado. Así, al igual que en este trabajo, se buscaría facilitar la labor del traductor al proporcionar tal información.

REFERENCIAS

- Agung, I., Suastini, N., & Putri, N. (2022). The Translation of Economic Terms in the Book *The Psychology of Money*. *Pioneer: Journal Of Language And Literature*, 14(1), 314-327. https://www.researchgate.net/publication/361783586_THE_TRANSLATION_OF_ECONOMIC_TERMS_IN_THE_BOOK_THE_PSYCHOLOGY_OF_MONEY
- Alcalde, E., y Santamaría, A. (2021). Coronavirus y comunicación económico-financiera en el ámbito periodístico inglés-español: Características lingüístico-discursivas. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 37 (Regular 94), 72-101. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8194626.pdf>
- Ali, Y. (2021). Economic terminology and its difficulty of translation between Arabic and Spanish. *Al-Adab Journal*, 2(137), 1-18. <https://doi.org/10.31973/aj.v2i137.1635>
- Arias, J. L. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Editorial Enfoque Consulting EIRL. <https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26118w/Tecnicas%20e%20instrumentos.pdf>
- Arévalo-Montoya, R., y Cordova-Bernuy, R. (2020). La actividad profesional del traductor en el ámbito del comercio exterior en el Perú. *Comunicación, Cultura y Política*, 11, 28-63. <https://doi.org/10.21158/21451494.v11.n0.2020.2638>
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*. (3.ª ed.). Grupo Editorial Patria. http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf
- Bas, M. (2021). *Propuesta de traducción y análisis de una sentencia dictada por el Tribunal Europeo de Derechos Humanos*. [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI. <http://hdl.handle.net/10234/195603>
- Bastardo, V. (2020). *Los neologismos de la crisis venezolana: un estudio cualitativo sobre su traducción en la prensa en inglés*. [Tesis de pregrado, Universidad de Concepción]. Repositorio Bibliotecas UdeC. <http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/524>
- Bernardó, E. (2020). *Contrastes de hipótesis (material docente)*. Universitat Oberta de Catalunya (FUOC). <https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/151790/8/ContrastesDeHipotesis.pdf>

- Castro Maldonado., J.J. Gómez-Macho., L.K. y Camargo-Casallas., E. (2023). La investigación aplicada y el desarrollo experimental en el fortalecimiento de las competencias de la sociedad del siglo XXI. *Tecnura*, 27(75), 140-174. <https://doi.org/10.14483/22487638.19171>
- Calvo-Ferrer, J. (2023) Análisis de necesidades y opinión del alumnado respecto a las competencias del Grado en Traducción e Interpretación en el ámbito de la traducción económica, comercial y financiera. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación*. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e91103>
- Cifuentes Medina, J. E. (2017). Importancia de la investigación en la formación de estudiantes en la modalidad a distancia. *Educación y Humanismo*, 19(32), 31-52. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6395350.pdf>
- Cooper, D. R., & Schindler, P. S. (2022). *Business research methods* (12th ed.). <https://contents.lspr.ac.id/2022/05/Donald-R-Cooper-Pamela-S-Schindler-Business-Research-Methods.pdf>
- Coronel-Carvajal, C. (2023). Los objetivos de la investigación [Artículo de revisión]. *Archivo Médico de Camagüey*, 27, e9591. https://www.researchgate.net/publication/379604231_Los_objetivos_de_la_investigacion
- El-Toukhy, D. M. E. S. (2021). Les problèmes de la traduction économique Recherche présentée par. *مجلة السوييس قنائة جامعة الإنسانية العلوم و الآداب كلية مجلة*, 4(37), 1-23. https://jfhsc.journals.ekb.eg/article_183897_88ee3922f2d9733ae12999cead24ce9d.pdf
- Farrell, S. (2020). *Traducción económico-financiera (T.P.)* [Trabajo práctico, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”]. <https://ieslvf-caba.inf.d.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2020/04/TP-Traduccion%CC%81n-econo%CC%81mico-financiera-Farrell-2020.pdf>
- Flores-Ruiz, E. (2017). El protocolo de investigación VI: Cómo elegir la prueba estadística apropiada. *Cirugía y Cirujanos*, 85(5), 364-370. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2448-91902017000300364
- Gallego, D. (2023). La traducción económico-financiera vista por los profesionales: Cartografía bibliográfica. *Babel. Revue internationale de la traduction*, 69(2), 159-187. <https://doi.org/10.1075/babel.00315.gal>
- García, A. (2022). Los marcadores del discurso en la narrativa financiera: análisis de las cartas a los accionistas. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, 38, 187-214. <https://doi.org/10.14198/ELUA.22421>

- Gavidia, Á. (2022). La observación en la investigación, método o técnica, a propósito de la táctica y la estrategia. *Revista Médica de Trujillo*, 17(3), 76-77. <https://doi.org/10.17268/rmt.2022.v17i3.4857>
- Guillen, D. (2021). *Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der praxis" de giz* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/entities/publication/18ed52a7-f731-4bbe-88ca-ad5ba1277767>
- Imam, I., Riad, M., & Elezabi, A. (2020). Problems in translating economic terminology from English into Arabic and vice versa. *Journal of Scientific Research in Arts*, 21(1), 45-68. <https://doi.org/10.21608/jssa.2020.80150>
- Ishchuk, N., & Hrachova, I. (2022). Англійські економічні термінологічні стали вирази та їх переклад українською мовою. *Лінгвістичні студії*, 44, 101-113. <https://doi.org/10.31558/1815-3070.2022.44.7>
- Konstantinidi, K. y Costache, B. (2020). La relación entre el pensamiento filosófico y la traducción como conducta cognitiva en el aula. En J. J. Gázquez Linares, M. del M. Molero Jurado, Á. Martos Martínez, A. B. Barragán Martín, M. del M. Simón Márquez, M. Sisto, R. M. del Pino Salvador y B. M. Tortosa Martínez (Comps.), *Innovación docente e investigación en arte y humanidades. Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje*. (pp. 353-363). Dykinson.
- Krasnova, E. (2021). Economic texts: the cognitive aspects of translation. *E3S Web of Conferences*, 273(12133). <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127312133>
- Levano, M. y Pajita, Y. (2024). *Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves mineros, Lima-2024* [Tesis de pregrado, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio Institucional UNIFÉ. <https://repositorio.unife.edu.pe/bitstreams/69ca34a6-39aa-452d-8b1b-a7e218ec9e2c/download>
- Lobato, J. y Ruiz, C. (2013). Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas. *Çédille, revista de estudios franceses*, 9(2023), 331-345. <https://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf>
- Marone, D. (2019). Problemas y estrategias de traducción: Enfoque didáctico para alumnos de traducción. Problemas y Estrategias De Traducción. https://www.academia.edu/40688913/Problemas_y_estrategias_de_traducci%C3%B3n_Enfoque_did%C3%A1ctico_para_alumnos_de_traducci%C3%B3n

- Melendez, G. (2025). *Gestión de la comunicación interna y convivencia armónica endocentresdela Institución Educativa 20449 Andrés de los Reyes, 2024* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión]. Repositorio UNJFSC. <https://repositorio.unjfsc.edu.pe/handle/20.500.14067/11512>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International. [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 2(2), 209-243. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>
- Nyor, A. I., Mustapha, L. O., & Ajieh, S. A. (2022). Language translation in international accounting: Challenges and way forward. *European Journal of Accounting, Auditing and Finance Research*, 10(8), 27-38. <https://doi.org/10.37745/ejaafr.2013/vol10n82738>
- Ochoa Sangrador, C., Molina Arias, M., y Ortega Páez, E. (2020). Inferencia estadística: contraste de hipótesis. *Evidencias en Pediatría*, 16(1), 1. <https://evidenciasenpediatria.es/articulo/7537/inferencia-estadistica-contraste-de-hipotesis>
- Organisation internationale du Travail [OIT]. (2022). *Finance Solidaire: Rapport annuel 2021*. https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_emp/documents/publication/wcms_857181.pdf
- Organisation mondiale du commerce [OMC]. (2020, 5 février). *Examen des politiques commerciales - Rapport du Pérou - Révision*. <https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/SS/directdoc.aspx?filename=r:WT/TPR/G393R1.pdf&Open=True>
- Organización Internacional del trabajo [OIT]. (2022). *Finanzas Solidarias: Informe Anual 2021*. https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_emp/documents/publication/wcms_855523.pdf
- Organización Mundial del Comercio [OMC]. (2020, 5 de febrero). *Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión*. <https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/SS/directdoc.aspx?filename=s:WT/TPR/G393R1.pdf&Open=True>

- Parodi, M. y Silva, I. (2024). *Técnicas de traducción aplicadas a los culturemas presentes en cartas de menú de restaurantes de lima, 2023* [Tesis de pregrado, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio Institucional UNIFÉ. <https://repositorio.unife.edu.pe/items/6deaa047-4cdf-42c3-a23f-cf6320214f7b>
- Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Educación. (2025). Guía para la elaboración de la tesina. Egresados (Modalidad para la obtención del Título de Licenciado en Educación) (4.^a ed. digital) [PDF]. https://facultad-educacion.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/2025/04/GUIA-PARA-LA-ELABORACION-DE-LA-TESINA-2025_21-04.pdf
- Ramos-Galarza, C. A. (2020). Los alcances de una investigación. *CienciAmérica*, 9(3), 1-6. <https://doi.org/10.33210/ca.v9i3.336>
- Reyes, C. (2020). *The Translation of an Economic Research Article: Documentation and Analysis* [Tesis de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Archivo digital. https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/51148/TFG_F_2020_102.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Romero, L. (2020). La traducción gastronómica: un estudio sobre los problemas de traducción en las recetas. En A. Lopez y F. Molina. (Ed). *Italiano y español: estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica* (pp. 253-269). Peter Lang. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7981737>
- Romero, T., González, C., Quintas, N. (2022). La comunicación de los influencers veganos en Instagram: El caso español. *Cuadernos.info*, (52), 307-329. https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0719-367X2022000200307&script=sci_arttext&tlng=pt
- Salkind, N. J. (2017). *Statistics for people who (think they) hate statistics* (6th ed.). SAGE Publications, Inc. <https://lib.zu.edu.pk/ebookdata/Media%20Sciences/Statistics%20for%20People%20who%20Hate%20Statistics.pdf>
- Solodkova, I., Grigoryeva, E. & Ismagilova, L. (2021). Translating texts on business and economics: some pitfalls for perspective translators. *Revista entre Linguas*, 7(1), 203-212. <https://doi.org/10.29051/el.v7iEsp1.14889>
- Syman, T. y Ignatieva N. (2024). Un análisis metafuncional de la traducción de textos de economía del español al inglés. *Lenguaje*, 52(1), e20113044. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v52i1.13044>
- Trinidad, P. (2022). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en un diario digital, Lima Metropolitana 2021* [Tesis de pregrado, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio Institucional UNIFÉ.

<https://repositorio.unife.edu.pe/bitstreams/25b92c14-1914-429e-949e-7af8374e3110/download>

Trovato, G. (2021). Nuevas perspectivas de investigación en la traducción especializada en lenguas románicas: aspectos comparativos, léxicos, fraseológicos, discursivos y didácticos. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 277-284. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a01>

Universidad de Buenos Aires, Facultad de Psicología. (s. f.). Instructivo de escritura de tesis. https://www.psi.uba.ar/academica/carrerasdegrado/psicologia/sitios_catedras/activas/816_rol_psicologo/material/unidad7/instructivo_escritura_tesis.pdf

Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP). (2018). Guía para elaborar el plan e informe de tesis y trabajo de investigación en la UNAP. https://enlinea.unapiquitos.edu.pe/gobierno/vicerrectorado_investigacion/descargas/RV-001-2018-VRINV-UNAP_Guia-para-la-elaboracion-de-plan-de-tesis-UNAP.pdf

Universidad de San Martín de Porres, Facultad de Medicina Humana, Instituto de Investigación. (2019). Manual para elaborar el plan del trabajo de investigación y artículo científico para obtener grado académico de bachiller en medicina. https://medicina.usmp.edu.pe/wp-content/uploads/manuales-investigacion/MANUAL_PLAN_INVESTIGACION_ARTICULO_CIENTIFICO_BACHILLER.pdf

Vásquez, J. (2019). *Nivel de competencia comunicativa en la expresión escrita del francés de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35491/V%c3%a1squez_GJA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vergara, D., y Fernández-Silva, S. (2021). La competencia terminológica en la traducción especializada: definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(2), 427-450. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/345133/20805787>

Zula, J. (2023). *Intertextualidad en el cuento “El extraño viaje” de la escritora ecuatoriana Gabriela Alemán* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional de Chimborazo]. Archivo digital. <http://dspace.unach.edu.ec/bitstream/51000/11446/1/UNACH-EC-FCEHT-PLL-0020-2023.pdf>

APÉNDICES

APÉNDICE 1 - MATRIZ DE CONSISTENCIA

Problema	Objetivos	Hipótesis	Variables	Dimensiones	Metodología
<p>Problema genera</p> <p>¿Con qué frecuencia se utiliza cada técnica de traducción para resolver los problemas de traducción presentes en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025?</p> <p>Problemas específicos:</p> <p>1. ¿Con qué frecuencia se presentan los problemas de traducción en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Determinar la frecuencia con la que se presentan los tipos de problemas y las técnicas de traducción aplicadas en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>1. Determinar la frecuencia de los problemas de traducción en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en</p>	<p>Hipótesis general</p> <p>H₁ (Hipótesis general): Respecto a la frecuencia con que se utiliza cada técnica de traducción para resolver los diversos problemas de traducción presentes en los textos económico-financieros de divulgación del español al francés, se considera que predominan los problemas de traducción lingüísticos y pragmáticos, y las técnicas empleadas con mayor frecuencia son el equivalente acuñado y la traducción literal.</p> <p>Hipótesis específicas</p> <p>H_{1.1}: Respecto a la recurrencia en la que se presentan los problemas de traducción en los textos</p>	<p>Problemas de traducción</p> <p>Técnicas de traducción</p>	<p>- Problemas pragmáticos</p> <p>- Problemas culturales</p> <p>- Problemas lingüísticos</p> <p>- Problemas extraordinarios</p> <p>- Adaptación</p> <p>- Amplificación</p> <p>- Préstamo</p> <p>- Calco</p> <p>- Compensación</p> <p>- Descripción</p> <p>- Creación discursiva</p> <p>- Equivalente acuñado</p> <p>- Generalización</p> <p>- Ampliación lingüística</p> <p>- Compresión lingüística</p> <p>- Traducción literal</p> <p>- Modulación</p> <p>- Particularización</p> <p>- Elisión</p> <p>- Sustitución</p> <p>- Transposición</p> <p>- Variación</p>	<p>- Enfoque: Cuantitativo</p> <p>- Nivel: Descriptivo (simple)</p> <p>- Tipo: Básico</p> <p>- Diseño: No experimental, transversal</p> <p>- Técnica: Observación</p> <p>- Instrumento: Fichas de registro</p> <p>Corpus:</p> <ol style="list-style-type: none"> Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión Finanzas solidarias: Informe Anual 2021 Informe anual - Reseña del año 2023 <p>Muestreo: No probabilístico</p> <p>Intencional</p>

<p>en español y francés, Lima, 2025? 2. ¿Con qué frecuencia se presentan las técnicas de traducción en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025?</p>	<p>sus versiones en español y francés, Lima, 2025. 2. Determinar la frecuencia de las técnicas de traducción en informes de divulgación económico-financiera publicados por la OMC y la OIT en sus sitios web oficiales, en sus versiones en español y francés, Lima, 2025.</p>	<p>económico-financieros de divulgación del español al francés, se considera que los problemas lingüísticos tendrán una mayor recurrencia, seguido de los problemas pragmáticos y culturales. Finalmente, se considera que, debido a su naturaleza compleja, los problemas extraordinarios se presentarán con una menor frecuencia. H_{1.2}: En relación con la frecuencia con que aparecen las técnicas de traducción en los textos económico-financieros de divulgación traducidos del español al francés, se infiere que la técnica de equivalente acuñado y la traducción literal serán las más frecuentes. Siendo así, se considera que el uso de las</p>			
--	---	--	--	--	--

		demás técnicas de traducción en los textos analizados será poco o nulo			
--	--	--	--	--	--



APÉNDICE 2 - INSTRUMENTO Y VALIDACIÓN DE FICHA DE REGISTRO

1. Nombre del documento			
2. Tipo de documento			
3. Página			
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
	Versión en francés		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			

VALIDACIÓN DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Dra. Pamela Mariño Z.

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente en UNIFÉ

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(a)(s) de instrumento: Key Cánepa Malpartida y Jazmín Cubas Gutiérrez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Instrumento	Campos de la ficha	Por mejorar	Aceptable	Sugerencias de los jueces
Ficha de análisis	Nombre del documento		X	
	Tipo de documento		X	
	Página		X	
	Problema de traducción		X	
	Contexto		X	
	Versión en español		X	
	Versión en francés		X	
	Tipo de problema		X	
	Problema pragmático		X	
	Problema cultural		X	
	Problema lingüístico		X	
	Problema extraordinario		X	
	Técnica de traducción		X	
	Adaptación		X	
	Amplificación		X	
	Préstamo		X	
	Calco		X	
	Compensación		X	
Descripción		X		
Creación discursiva		X		

	Equivalente acuñado		X	
	Generalización		X	
	Ampliación lingüística		X	
	Compresión lingüística		X	
	Traducción literal		X	
	Modulación		X	
	Particularización		X	
	Elisión		X	
	Sustitución		X	
	Transposición		X	
	Variación		X	

Lima, 24 de noviembre de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI: 41859832 Tel. 987 203 946



VALIDACIÓN DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Comejo Sandoval, Peggy Karem
- I.2. Cargo e institución donde labora: UNIFE
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- I.4. Autor(a)(s) de instrumento: Key Cânepa Malpartida y Jazmín Cubas Gutiérrez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Instrumento	Campos de la ficha	Por mejorar	Aceptable	Sugerencias de los jueces
Ficha de análisis	Nombre del documento		X	
	Tipo de documento		X	
	Página		X	
	Problema de traducción		X	
	Contexto		X	
	Versión en español		X	
	Versión en francés		X	
	Tipo de problema		X	
	Problema pragmático		X	
	Problema cultural		X	
	Problema lingüístico		X	
	Problema extraordinario		X	
	Técnica de traducción		X	
	Adaptación		X	
	Amplificación		X	
	Préstamo		X	
	Calco		X	
	Compensación		X	
Descripción		X		
Creación discursiva		X		

	Equivalente acuñado		X	
	Generalización		X	
	Ampliación lingüística		X	
	Compresión lingüística		X	
	Traducción literal		X	
	Modulación		X	
	Particularización		X	
	Elisión		X	
	Sustitución		X	
	Transposición		X	
	Variación		X	

Lima, 23 de agosto de 2023

Peggy Karem Cornejo Sandoval

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 40077237 Telf.: 949516860



VALIDACIÓN DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Moncada Mendoza Martin Lutero
 I.2. Cargo e institución donde labora: docente – EPTI UNIFÉ
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 I.4. Autor(a)(s) de instrumento: Key Cánepa Malpartida y Jazmín Cubas Gutiérrez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Instrumento	Campos de la ficha	Por mejorar	Aceptable	Sugerencias de los jueces
Ficha de análisis	Nombre del documento		X	
	Tipo de documento		X	
	Página		X	
	Problema de traducción		X	
	Contexto		X	
	Versión en español		X	
	Versión en francés		X	
	Tipo de problema		X	
	Problema pragmático		X	
	Problema cultural		X	
	Problema lingüístico		X	
	Problema extraordinario		X	
	Técnica de traducción		X	
	Adaptación		X	
	Amplificación		X	
	Préstamo		X	
	Calco		X	
	Compensación		X	
	Descripción		X	
Creación discursiva		X		

	Equivalente acuñado		X	
	Generalización		X	
	Ampliación lingüística		X	
	Compresión lingüística		X	
	Traducción literal		X	
	Modulación		X	
	Particularización		X	
	Elisión		X	
	Sustitución		X	
	Transposición		X	
	Variación		X	

Lima,.....7 de setiembre.....de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI71240681..... Telf.:.....999771329.....

APÉNDICE 3 – TABLAS DE EJEMPLOS DE PROBLEMAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ANALIZADAS

Problemas lingüísticos (50,00%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 6

Problema lingüístico identificado en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Problema de traducción en TO	Técnica de traducción en TM	TO	TM
Problema lingüístico	Equivalente acuñado	Orientadas a mejorar el crecimiento potencial de la economía a través de un mayor impulso a la competitividad y productividad, sin descuidar la sostenibilidad fiscal.	<i>Visant à améliorer le potentiel de croissance de l'économie par une relance accrue de la compétitivité et de la productivité, sans négliger la viabilité budgétaire.</i>

Problema lingüístico	Equivalente acuñado	Este crecimiento económico sostenido ha estado acompañado por mayores incrementos del PBI per cápita.	<i>Parallèlement à cette croissance économique soutenue, le PIB par habitant a augmenté dans une proportion plus élevée.</i>
Problema lingüístico	Generalización	A partir de 2016, Perú presenta una balanza comercial superavitaria.	<i>À partir de 2016, le Pérou a affiché une balance commerciale excédentaire.</i>
Problema lingüístico	Generalización	En consecuencia, la OIT considera el desempeño de los bancos minoristas, fondos de inversión y otras instituciones financieras no solo en términos de los rendimientos que generan sobre el	<i>Par conséquent, l'OIT considère la performance des banques, des fonds d'investissement et des autres institutions financières non pas simplement en termes de rendement des</i>

capital o los *capitaux propres* activos, sino *ou des actifs, mais* también sobre la *aussi sur la base* base de su impacto *de leur impact sur* en las personas, *les individus, les* las empresas y la *entreprises et la* comunidad. *communauté en* *général.*

Problema lingüístico	Equivalente acuñado	En general, se trata de productos basados en el ahorro que permiten a los clientes acceder también a préstamos de emergencia y/o cobertura de seguros, brindando así una mejor protección contra el riesgo que los elementos individuales por sí solos.	<i>Il s'agit généralement de produits basés sur l'épargne qui permettent également aux clients d'accéder à des prêts d'urgence et/ou à une couverture d'assurance, offrant ainsi une meilleure protection contre le risque que des produits</i>
----------------------	---------------------	--	--

*d'assurance pris
séparément.*

Problema lingüístico	Equivalente acuñado	Cooperativa de ahorro y crédito	Coopérative d'épargne et de crédit
Problema lingüístico	Equivalente acuñado	El Banco Central ha destinado fondos para préstamos a micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMES) , mientras que el ICBG está otorgando garantías y el proyecto está financiando cuentas de ahorro para emprendedores.	<i>La Banque centrale a affecté des fonds de prêts aux micro, petites et moyennes entreprises (MPME), tandis que l'ICBG fournit des garanties et que le projet finance des comptes d'épargne pour les entrepreneurs.</i>
Problema lingüístico	Equivalente acuñado	El Perú ha venido reduciendo sus aranceles en el	<i>Le Pérou a réduit ses droits de douane dans le</i>

marco de su *cadre de la*
 política comercial *politique*
 iniciada en 1990. *commerciale*
engagée en 1990.

Problema lingüístico	Equivalente acuñado	En temas de financiamiento, se han implementado iniciativas para promover el acceso al financiamiento apoyando a PYMES exportadoras.	<i>Dans le domaine du financement, des initiatives ont été mises en œuvre pour promouvoir l'accès des PME exportatrices au crédit</i>
Problema lingüístico	Ampliación lingüística	El desarrollo y aprovechamiento de las capacidades para la diversificación de la oferta exportable en el período de examen 2013-2018 se refleja, por ejemplo, en las	<i>Le renforcement et l'utilisation des capacités en vue de la diversification de l'offre de produits exportables au cours de la période 2013-2018 ont des conséquences, par exemple, sur les</i>

Problema lingüístico	Equivalente acuñado	<p>exportaciones no tradicionales (XNT) de los rubros</p> <p><i>exportations non traditionnelles des secteurs</i></p> <p>Como resultado, la crisis resaltó la importancia de la inclusión financiera para las empresas, los trabajadores y los hogares.</p> <p><i>La crise a ainsi mis en évidence l'importance de l'inclusion financière pour les entreprises, les travailleurs et les ménages.</i></p>
Problema lingüístico	Transposición	<p>Luego, sobre la base de las lecciones que hemos aprendido y los conocimientos adquiridos, emprendemos el desarrollo del mercado mediante la promoción de estos enfoques a otras organizaciones involucradas en el</p> <p><i>La seconde a pour but de développer le marché en promouvant les enseignements et les connaissances acquises auprès d'autres organisations engagées dans l'offre de solutions efficaces de gestion des risques.</i></p>

suministro de
soluciones
eficaces de gestión
de riesgos.

Problema lingüístico	Equivalente acuñado	Protección contra la interrupción del negocio para pequeñas empresas	<i>Protection contre les pertes d'exploitation pour les petites entreprises</i>
Problema lingüístico	Traducción literal	En materia de inversión extranjera directa (IED) , el flujo promedio anual de IED en el Perú fue alrededor de USD 7.121 millones durante 2013-2018 (relativamente inferior al promedio de USD 7.738 millones de 2007-2012).	<i>En termes d'investissement étranger direct (IED), le flux annuel moyen d'IED au Pérou a été d'environ 7 121 millions d'USD pendant la période 2013-2018 (quelque peu inférieur à la moyenne de 7 738 millions d'USD enregistrée en 2007-2012).</i>

Problema	Ampliación	<i>RESULTATS EN</i>
lingüístico	lingüística	<i>RESULTADOS EN MATIÈRE DE</i>
		<i>COMERCIO E COMMERCE ET</i>
		<i>INVERSIONES D'INVESTISSEME</i>
		<i>NT</i>

Total: 15

Fuente: elaboración propia



Problemas culturales (33,33%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 7

Problema cultural identificado en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Problema de traducción en TO	Técnica de traducción en TM	TO	TM
Problema cultural	Traducción literal	De forma complementaria, la provisión óptima de bienes y servicios a la población como condiciones necesarias mejora de la Ley de Contrataciones del Estado, el desarrollo del Sistema Nacional de Abastecimiento, el fortalecimiento institucional	<i>En complément, l'amélioration de la Loi sur les marchés publics, le développement intégral du Système national d'approvisionnement, le renforcement institutionnel de l'Office de supervision des marchés publics (OSCE) et du programme Achats Pérou (centrale d'achat de</i>

Organismo *l'administration*

Supervisor de las *publique)*

Contrataciones

del Estado

(OSCE) y del

programa Perú

Compras (central

de compras

públicas del

Estado).

Problema cultural	Traducción literal	En paralelo, en el ámbito comercial, el Perú ha desarrollado una política plasmada en el Plan Estratégico Nacional Exportador PENX 2025	<i>Parallèlement, dans le domaine commercial, le Pérou a élaboré une politique consignée dans le Plan stratégique national pour l'exportation – PENX 2025.</i>
-------------------	--------------------	--	---

Problema cultural	Préstamo	Además, apoyamos a varias asociaciones de la industria y grupos de expertos,	<i>Nous avons par ailleurs soutenu des associations sectorielles et des groupes d'experts,</i>
-------------------	----------	--	--

incluido el Grupo de Trabajo Desempeño Social, Plataforma Europea de Microfinanzas, Red de Microseguros, *tels que la Social Performance Task Force, la Plateforme européenne de la microfinance, le Microinsurance Network, le Global Impact Investing Network (GIIN) et de Impacto Global (GIIN) y el Grupo de Trabajo de Bonos de Impacto.*

Problema cultural	Préstamo	Insurtech	<i>Insurtech</i>
Problema cultural	Préstamo	La OIT y UNICEF estimaron en 2021 que 160 millones de niños estaban atrapados en el trabajo infantil.	<i>Selon les estimations de l'OIT et de l'UNICEF, 160 millions d'enfants ont été forcés de travailler en 2021</i>

Problema cultural	Traducción literal	<p>El modelo se está probando asociación con una institución de microfinanzas (RMCR en Malí), un banco comercial (ALEXBANK en Egipto), una agencia de inclusión financiera y el Fondo Nacional de Seguro de Salud (APIF-CI y CNAM en Côte d'Ivoire) y plataformas digitales (Riby y MobiPay en Nigeria y Uganda).</p>	<p><i>Le modèle est testé en partenariat avec une institution de microfinance (RMCR) au Mali, avec une banque commerciale (ALEXBANK) en Egypte, avec une agence d'inclusion financière et la Caisse nationale d'assurance maladie (APIF-CI et CNAM) en Côte d'Ivoire, et avec des plateformes numériques (Riby et MobiPay) au Nigéria et en Ouganda.</i></p>
-------------------	--------------------	--	--

Problema cultural	Equivalente acuñado	<p>según el estudio Panorama del Microseguro de 2021, solo el 4 %</p>	<p><i>selon l'État des lieux de la micro-assurance 2021, seuls 4 % des</i></p>
-------------------	---------------------	--	--

de los productos *produits déclarés*
 informados cubría *couvraient les*
 la propiedad *biens*

Problema cultural	Préstamo	<p>Durante 2021, nos relacionamos con muchos socios potenciales y se lanzó un producto piloto con SMEP</p> <p>Microfinance</p> <p>Bank en Kenia</p>	<p><i>En 2021, nous avons approché de nombreux partenaires potentiels et participé au lancement d'un produit pilote avec la SMEP Microfinance Bank au Kenya</i></p>
-------------------	----------	--	--

Problema cultural	Préstamo	<p>En México nos asociamos con la asociación de seguros del país,</p> <p>Asociación Mexicana de Instituciones de Seguros (AMIS)</p>	<p><i>Au Mexique, nous nous sommes joints à l'association d'assurance du pays, Asociación Mexicana de Instituciones de Seguros (AMIS)</i></p>
-------------------	----------	--	--

Problema cultural	Préstamo	<p>En Colombia,</p> <p>trabajamos con la</p>	<p><i>En Colombie, nous avons travaillé</i></p>
-------------------	----------	--	---

asociación	de	<i>avec</i>	<i>l'association</i>
seguros,	la	<i>d'assurance</i>	
Federación	de	<i>Federación</i>	<i>de</i>
Aseguradores		<i>Aseguradores</i>	
Colombianos		<i>Colombianos</i>	
(Fasecolda).		<i>(Fasecolda)</i>	

Total: 10

Fuente: elaboración propia



Problemas pragmáticos (16,67%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 8

Problema pragmático identificado en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Problema de traducción en TO	Técnica de traducción en TM	TO	TM
Problema pragmático	Equivalente acuñado	Se han establecido 15 líneas de acción y 93 programas para alcanzar los objetivos estratégicos y los pilares del PENX 2025.	<i>Quinze axes de travail et 93 programmes ont été arrêtés pour atteindre les objectifs stratégiques et les piliers du PENX 2025.</i>
Problema pragmático	Ampliación lingüística	El desarrollo y aprovechamiento de las capacidades para la diversificación de la oferta exportable en el período de examen	<i>Le renforcement et l'utilisation des capacités en vue de la diversification de l'offre de produits exportables au cours de la période</i>

2013-2018 se refleja, por ejemplo, en las exportaciones no tradicionales (XNT) de los rubros

2013-2018 ont des conséquences, par exemple, sur les exportations non traditionnelles des secteurs

Problema pragmático	Traducción literal	Una herramienta importante de facilitación de la gestión exportadora ha sido la Ventanilla Única de Comercio Exterior (VUCE)	Le guichet unique du commerce extérieur (VUCE) constitue un outil important de facilitation de la gestion des exportations
Problema pragmático	Traducción literal	En este contexto es que se ha aprobado la Política Nacional de Competitividad y Productividad (PNCP) y el Plan Nacional de Competitividad y	C'est dans ce contexte que la Politique nationale pour la compétitivité et la productivité (PNCP) et le Plan national de compétitivité et de productivité 2019-

		Productividad 2019-2030.	2030 ont été approuvés
Problema pragmático	Traducción literal	El marco institucional de las APP y los PA comprende el Sistema Nacional de Promoción de la Inversión Privada (SNPIP) , el mismo que está integrado por principios, normas, procedimientos, lineamientos y directivas técnico-normativas, orientados a promover y agilizar la inversión privada.	Le Système national de promotion de l'investissement privé (SNPIP), qui constitue le cadre institutionnel des partenariats public-privé et des projets en actifs, établit les principes, règles, procédures, lignes d'action et directives techniques à caractère réglementaire visant à promouvoir et à simplifier l'investissement privé.

Total: 5

Fuente: elaboración propia



Equivalente acuñado (40,00%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 9

Técnica de equivalente acuñado aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Técnica de traducción en TM	Problema de traducción en TO	TO	TM
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	Orientadas a mejorar crecimiento potencial de la economía a través de un mayor impulso a la competitividad y productividad, sin descuidar la sostenibilidad fiscal.	<i>Visant à améliorer le potentiel de croissance de l'économie par une relance accrue de la compétitivité et de la productivité, sans négliger la viabilité budgétaire.</i>
Equivalente acuñado	Problema pragmático	Se han establecido 15 líneas de acción y programas	<i>Quinze axes de travail et 93 programmes ont été arrêtés pour</i>

alcanzar los *atteindre les*
objetivos *objectifs*
estratégicos y los *stratégiques et les*
pilares del PENX *piliers du PENX*
2025. *2025.*

Equivalente acuñado	Problema lingüístico	Este crecimiento <i>Parallèlement à</i> económico <i>cette croissance</i> sostenido ha <i>économique</i> estado <i>soutenue, le PIB</i> acompañado por <i>par habitant a</i> mayores <i>augmenté dans</i> incrementos del <i>une proportion plus</i> PBI per cápita. <i>élevée.</i>
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	En general, se <i>Il s'agit</i> trata de productos <i>généralement de</i> basados en el <i>produits basés sur</i> ahorro que <i>l'épargne qui</i> permiten a los <i>permettent</i> clientes acceder <i>également aux</i> también a <i>clients d'accéder à</i> préstamos de des prêts emergencia y/o d'urgence et/ou à cobertura de <i>une couverture</i> seguros, brindando <i>d'assurance,</i> así una mejor <i>offrant ainsi une</i>

protección contra *meilleure*
 el riesgo que los *protection contre le*
 elementos *risque que des*
 individuales por sí *produits*
 solos. *d'assurance pris*
séparément.

Equivalente acuñado	Problema lingüístico	Cooperativa de ahorro y crédito	Coopérative d'épargne et de crédit
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	El Banco Central ha destinado fondos para préstamos a micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMES), mientras que el ICBG está otorgando garantías y el proyecto está financiando cuentas de ahorro	<i>La Banque centrale a affecté des fonds de prêts aux micro, petites et moyennes entreprises (MPME), tandis que l'ICBG fournit des garanties et que le projet finance des comptes d'épargne pour les entrepreneurs.</i>

para
emprendedores.

Equivalente acuñado	Problema lingüístico	El Perú ha venido reduciendo sus ses droits de aranceles en el marco de su política comercial iniciada en 1990.	<i>Le Pérou a réduit ses droits de aranceles dans le cadre de la politique commerciale engagée en 1990.</i>
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	Aparte de los acuerdos que ya entraron en vigor, el Perú ha suscrito el TLC con Brasil.	<i>Outre les accords déjà entrés en vigueur, le Pérou a signé l'ALE avec le Brésil.</i>
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	Como resultado, la crisis resaltó la importancia de la inclusión financiera para las empresas, los trabajadores y los hogares.	<i>La crise a ainsi mis en évidence l'importance de l'inclusion financière pour les entreprises, les travailleurs et les ménages.</i>
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	Protección contra la interrupción del negocio para	<i>Protection contre les pertes d'exploitation</i>

		pequeñas empresas	<i>pour les petites entreprises</i>
Equivalente acuñado	Problema cultural	según el estudio Panorama del Microseguro de 2021, solo el 4 % de los productos informados cubría la propiedad	<i>selon l'État des lieux de la micro- assurance 2021, seuls 4 % des produits déclarés couvraient les biens</i>
Equivalente acuñado	Problema lingüístico	La optimización del manejo logístico, la tecnificación del sector agrícola, el control de la cadena de frío y mayores redes aéreas permitieron el auge de las agroexportaciones que registraron una participación promedio en las XNT de 41,8% y un crecimiento acumulado	<i>L'optimisation de la gestion logistique, la technicisation du secteur agricole, la maîtrise de la chaîne du froid et le renforcement des réseaux aériens ont permis l'essor des exportations du secteur agro- industriel, dont la part moyenne dans les exportations non traditionnelles a atteint 41,8%, et</i>

71,7% en los la **croissance**
últimos 5 años. **cumulée** 71,7% au

*cours des cinq
dernières années.*

D

Total: 12

Fuente: elaboración propia



Traducción literal (23,33%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 10

Técnica de traducción literal aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Técnica de traducción en TM	Problema de traducción en TO	TO	TM
Traducción literal	Problema cultural	De forma complementaria, la provisión óptima de bienes y servicios a la población como condiciones necesarias mejora de la Ley de Contrataciones del Estado, desarrollo del Sistema Nacional de Abastecimiento, el fortalecimiento	<i>En complément, l'amélioration de la Loi sur les marchés publics, le développement intégral du Système national d'approvisionnement, le renforcement institutionnel de l'Office de supervision des marchés publics (OSCE) et du programme Achats Pérou (centrale</i>

institucional del *d'achat* de
Organismo *l'administration*
Supervisor de las *publique)*
Contrataciones
del Estado
(OSCE) y del
programa Perú
Compras (central
de compras
públicas del
Estado).

Traducción literal	Problema cultural	En paralelo, en el ámbito comercial, el Perú ha desarrollado una política plasmada en el Plan Estratégico Nacional Exportador PENX 2025.	<i>Parallèlement, dans le domaine commercial, le Pérou a élaboré une politique consignée dans le Plan stratégique national pour l'exportation – PENX 2025.</i>
--------------------	-------------------	---	---

Traducción literal	Problema pragmático	Una herramienta importante de facilitación de la gestión	<i>Le guichet unique du commerce extérieur (VUCE) constitue un outil</i>
--------------------	---------------------	--	---

exportadora ha *important* de
 sido la **Ventanilla** *facilitation* de la
Única de *gestion* des
Comercio *exportations*.
Exterior (VUCE).

Traducción literal

Problema cultural

El modelo se está *Le modèle est*
 probando en *testé en partenariat*
 asociación con una *avec une institution*
 institución de *de microfinance*
 microfinanzas *(RMCR) au Mali,*
 (RMCR en Malí), *avec une banque*
 un banco *commerciale*
 comercial *(ALEXBANK) en*
 (ALEXBANK en *Egypte, avec une*
 Egipto), una *agence d'inclusion*
 agencia de *financière et la*
 inclusión financiera **Caisse nationale**
 y el **Fondo d'assurance**
Nacional de maladie *(APIF-CI*
Seguro de Salud *et CNAM) en Côte*
 (APIF-CI y CNAM *d'Ivoire, et avec*
 en Côte d'Ivoire) y *des plateformes*
 plataformas *numériques (Riby*
 digitales (Riby y *et MobiPay) au*

MobiPay en Nigéria et en Nigeria y Uganda). Ouganda.

Traducción literal	Problema pragmático	En este contexto es que se ha aprobado la Política Nacional de Competitividad y Productividad (PNCP) y el Plan Nacional de Competitividad y Productividad 2019-2030.	<i>C'est dans ce contexte que la Politique nationale pour la compétitivité et la productivité (PNCP) et le Plan national de compétitivité et de productivité 2019-2030 ont été approuvés.</i>
--------------------	---------------------	---	--

Traducción literal	Problema lingüístico	En materia de inversión extranjera directa (IED) , el flujo promedio anual de IED en el Perú fue alrededor de USD 7.121 millones durante 2013-2018 (relativamente inferior al promedio	<i>En termes d'investissement étranger direct (IED), le flux annuel moyen d'IED au Pérou a été d'environ 7 121 millions d'USD pendant la période 2013-2018 (quelque peu</i>
--------------------	----------------------	---	--

de USD 7.738 inférieur à la
millones de 2007- moyenne de 7 738
2012). millions d'USD
enregistrée en
2007-2012).

Traducción literal	Problema pragmático	El marco institucional de las APP y los PA comprende el Sistema Nacional de Promoción de la Inversión Privada (SNPIP), el mismo que está integrado por principios, normas, procedimientos, lineamientos y directivas técnico-normativas, orientados a promover y agilizar la inversión privada.	Le Système national de promotion de l'investissement privé (SNPIP), qui constitue le cadre institutionnel des partenariats public-privé et des projets en actifs, établit les principes, règles, procédures, lignes d'action et directives techniques à caractère réglementaire visant à promouvoir et à simplifier
--------------------	---------------------	---	--

*l'investissement
privé.*

Total: 7

Fuente: elaboración propia



Préstamo (20,00%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 11

Técnica de préstamo aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Técnica de traducción en TM	Problema de traducción en TO	TO	TM
Préstamo	Problema cultural	Además, apoyamos a varias asociaciones de la industria y grupos de expertos, incluido el Grupo de Trabajo de Desempeño Social, Plataforma Europea de Microfinanzas, Red de Microseguros, Red de Inversión de Impacto Global (GIIN) y el	<i>Nous avons par ailleurs soutenu des associations sectorielles et des groupes d'experts, tels que la Social Performance Task Force, la Plateforme européenne de la microfinance, le Microinsurance Network, le Global Impact Investing Network (GIIN) et l'Impact Bonds</i>

Grupo de Trabajo *Working Group*
de Bonos de *(IBWG)*.
Impacto.

Préstamo	Problema cultural	Insurtech	<i>Insurtech</i>
Préstamo	Problema cultural	La OIT y UNICEF estimaron en 2021 que 160 millones de niños estaban atrapados en el trabajo infantil.	<i>Selon les estimations de l'OIT et de l'UNICEF, 160 millions d'enfants ont été forcés de travailler en 2021</i>
Préstamo	Problema cultural	Durante 2021, nos relacionamos con muchos socios potenciales y se lanzó un producto piloto con SMEP Microfinance Bank en Kenia	<i>En 2021, nous avons approché de nombreux partenaires potentiels et participé au lancement d'un produit pilote avec la SMEP Microfinance Bank au Kenya</i>
Préstamo	Problema cultural	En México nos asociamos con la	<i>Au Mexique, nous nous sommes</i>

asociación de *joints* à
 seguros del país, *l'association*
Asociación *d'assurance* *du*
Mexicana *de* *pays*, **Asociación**
Instituciones *de* **Mexicana** *de*
Seguros (AMIS) *Instituciones* *de*
Seguros (AMIS)

Préstamo	Problema cultural	En Colombia, trabajamos con la asociación de seguros, Federación Aseguradores Colombianos (Fasecolda).	<i>En Colombie, nous</i> <i>avons travaillé</i> <i>avec l'association</i> <i>la d'assurance</i> Federación <i>de</i> Federación <i>de</i> Aseguradores Aseguradores Colombianos Colombianos (Fasecolda) (Fasecolda)
----------	-------------------	---	--

Total: 6

Fuente: elaboración propia

Generalización (6,67%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 12

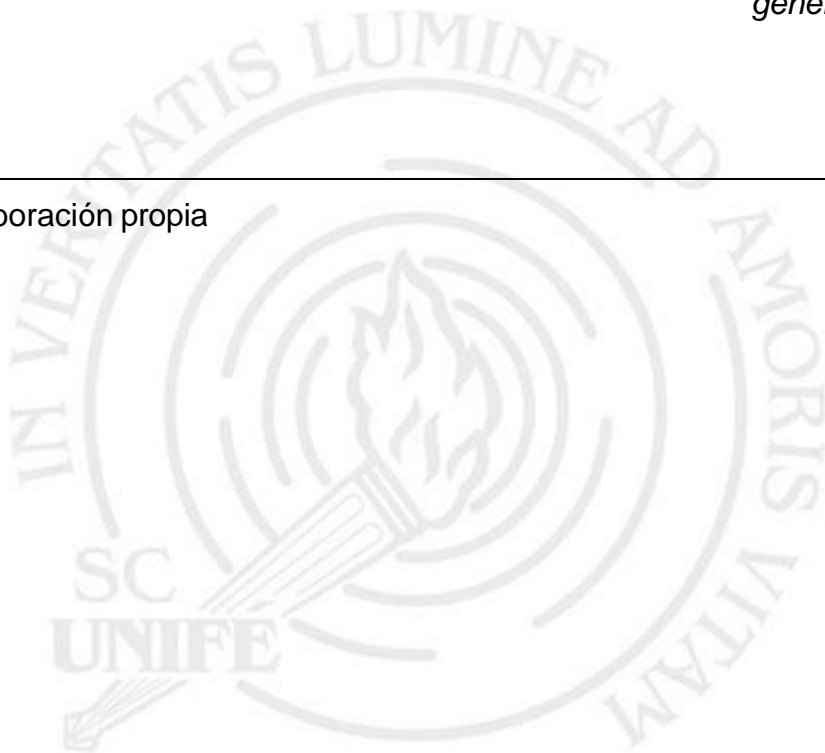
Técnica de generalización aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Técnica de traducción en TM	Problema de traducción en TO	TO	TM
Generalización	Problema lingüístico	A partir de 2016, Perú presenta una balanza comercial superavitaria.	<i>À partir de 2016, le Pérou a affiché une balance commerciale excédentaire.</i>
Generalización	Problema lingüístico	En consecuencia, la OIT considera el desempeño de los bancos minoristas, fondos de inversión y otras instituciones financieras no solo en términos de los rendimientos que generan sobre el	<i>Par conséquent, l'OIT considère la performance des banques, des fonds d'investissement et des autres institutions financières non pas simplement en termes de rendement des</i>

capital o los *capitaux propres*
activos, sino *ou des actifs, mais*
también sobre la *aussi sur la base*
base de su impacto *de leur impact sur*
en las personas, *les individus, les*
las empresas y la *entreprises et la*
comunidad. *communauté en*
général.

Total: 2

Fuente: elaboración propia



Ampliación lingüística (6,67%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 13

Técnica de ampliación lingüística aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Técnica de traducción en TM	Problema de traducción en TO	TO	TM
Ampliación lingüística	Problema pragmático	El desarrollo y aprovechamiento de las capacidades para la diversificación de la oferta exportable en el período de examen 2013-2018 refleja, ejemplo, en las exportaciones no tradicionales (XNT) de los rubros	<i>Le renforcement et l'utilisation des capacités en vue de la diversification de l'offre de produits exportables au cours de la période 2013-2018 ont des conséquences, par exemple, sur les exportations non traditionnelles des secteurs</i>
Ampliación lingüística	Problema lingüístico	RESULTADOS EN COMERCIO E INVERSIONES	<i>RESULTATS EN MATIÈRE DE COMMERCE ET</i>

D'INVESTISSEME

NT

Total: 2

Fuente: elaboración propia



Transposición (3,33%)

Ejemplos a partir del análisis del corpus:

Tabla 14

Técnica de transposición aplicada en textos económicos-financieros de divulgación del español al francés

Técnica de traducción en TM	Problema de traducción en TO	TO	TM
Transposición	Problema lingüístico	<p>Primero, <u>trabajamos</u> socios para probar productos enfocados innovadores destinados a extender la valiosa protección seguros a grupos desatendidos.</p> <p>Luego, sobre la base de las lecciones que hemos aprendido y los conocimientos adquiridos,</p>	<p><i>La première consiste à travailler avec des partenaires pour tester des approches et des produits innovants visant à étendre à des groupes moins bien servis la protection précieuse qu'offre une couverture d'assurance. La seconde a pour but de <u>développer le marché</u> en</i></p>

emprendemos el *promouvant les*
desarrollo del *enseignements et*
mercado mediante *les connaissances*
la promoción de *acquises auprès*
estos enfoques a *d'autres*
otras *organisations*
organizaciones *engagées dans*
involucradas en el *l'offre de solutions*
suministro de *efficaces de*
soluciones *gestion des*
eficaces de gestión *risques.*
de riesgos.

Total: 1

Fuente: elaboración propia

FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de análisis N.º 1:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú – Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	3		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto se habla acerca del desarrollo de la economía peruana	Orientadas a mejorar el crecimiento potencial de la economía a través de un mayor impulso a la competitividad y productividad, sin descuidar la sostenibilidad fiscal .		
	Versión en francés		
	Visant à améliorer le potentiel de croissance de l'économie par une relance accrue de la compétitivité et de la productivité, sans négliger la viabilité budgétaire .		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto de partida se tiene “sostenibilidad fiscal”, que se define como una condición necesaria para que el Estado pueda implementar su política fiscal con efectos positivos en el país (https://n9.cl/4z09z). Ello indica la presencia de un problema lingüístico, ya que como menciona Nord (2009), representa estructuras léxicas y sintácticas propias de la lengua que deberán ser adaptadas por el traductor a la lengua meta.</p> <p>En el texto de llegada, el traductor usa la técnica del equivalente acuñado, pues encuentra que “viabilité budgétaire” significa, al igual que en español, la capacidad del Estado para implementar políticas fiscales sin comprometer la solvencia del país (https://n9.cl/serim8). Molina y Hurtado (2002) definen esta técnica como aquella que usa terminología ya establecida en la lengua meta por su presencia en el diccionario o por su uso recurrente.</p> <p>Se considera que la traducción es acertada, ya que así se mantienen términos acogidos por instituciones del rubro económico y son reconocidos oficialmente. De esa forma, no se compromete la comprensión del lector.</p>			

Ficha de análisis N.º 2:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	8		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Se menciona el Plan Estratégico Nacional para mejorar la exportación peruana.	Se han establecido 15 líneas de acción y 93 programas para alcanzar los objetivos estratégicos y los pilares del PENX 2025.		
	Versión en francés		
	Quinze axes de travail et 93 programmes ont été arrêtés pour atteindre les objectifs stratégiques et les piliers du PENX 2025.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En esta oración, el texto origen hace mención a las “líneas de acción”, definidas por el Estado peruano como “actividades realizadas en conjunto para alcanzar una meta” (https://n9.cl/j652d). De tal modo, el traductor enfrenta un problema pragmático, definido por Nord (2009) como aquello que originalmente fue destinado a un público en específico y que se debe transmitir a un nuevo receptor, de modo que se conserve la intención del texto.</p> <p>El traductor ha optado por hacer uso de la técnica de equivalente acuñado, definida por Molina y Hurtado (2002) como aquella que hace uso de un término ya establecido en el diccionario o por el uso común. Así, se tradujo a “axes de travail”, definido por el gobierno canadiense como “actividades orientadas a realizar un proyecto” (https://n9.cl/fu83g).</p> <p>En este caso, una traducción literal como “lignes d’action” hubiera restado naturalidad al texto en francés, por lo que la decisión del traductor fue acertada, pues buscó la equivalencia del significado y no de las palabras.</p>			

Ficha de análisis N.º 3:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	3		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Se menciona que la economía peruana tuvo un destacado crecimiento en el período 2013-2018.	Este crecimiento económico sostenido ha estado acompañado por mayores incrementos del PBI per cápita .		
	Versión en francés		
	Parallèlement à cette croissance économique soutenue, le PIB par habitant a augmenté dans une proportion plus élevée.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En este fragmento del texto, se encuentra el término “PBI per cápita”, que es el promedio del PBI dividido por cada habitante de la economía (https://n9.cl/kqzy4). Ello supone un problema lingüístico ya que Nord (2009) indica que este representa una estructura propia de la lengua de partida y se debe buscar un equivalente en la lengua de llegada.</p> <p>En el texto meta, el traductor evita una traducción literal y coloca “PIB par habitant” tras documentarse en el tema ya que tal término comparte la misma definición (https://n9.cl/91t6j). Ello representa la técnica de equivalente acuñado, Molina y Hurtado (2002) señalan que se habla de equivalente acuñado cuando el término meta ya está en el diccionario o adaptado en la lengua debido a su uso.</p> <p>Se observa la documentación previa y paralela del traductor, por lo que se considera que el equivalente fue acertado.</p>			

Ficha de análisis N.º 4:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	19		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este segmento se muestra cómo la economía peruana tuvo un decrecimiento y cuándo tuvo una recuperación.	A partir de 2016, Perú presenta una balanza comercial superavitaria .		
	Versión en francés		
	À partir de 2016, le Pérou a affiché une balance commerciale excédentaire .		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto en español, aparece el término “superavitaria”, adjetivo creado a partir de “superávit”, que pertenece al ámbito económico y denota que los ingresos son mayores a los gastos (https://n9.cl/lii2). Al ser un término especializado, ello se convierte en un problema lingüístico, pues el traductor deberá buscar un término equivalente. Nord (2009) define al problema lingüístico como aquel que resalta problemas léxicos, prosódicos o sintácticos.</p> <p>En la versión en francés, se puede visualizar que el traductor optó por generalizar el término a “excédentaire”, adjetivo a partir de la palabra “excedent”, tras no hallar un equivalente técnico especializado en economía para referirse a “algo que excede o sobrepasa” (https://n9.cl/u0xys9). Se resalta como término general debido a que si bien este calza perfecto con lo descrito en el texto y hace comprensible la lectura, también puede ser utilizado en otros contextos y no necesariamente económicos. Molina y Hurtado (2002) describen a la técnica de generalización como aquella que usa un término que engloba el concepto de una manera más amplia.</p> <p>Tal técnica fue la correcta, pues si el traductor no encuentra un término tan especializado como en el texto meta, al menos debe buscar la manera de que el lector comprenda lo que el autor pretende compartir.</p>			

Ficha de análisis N.º 5:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	6		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Este organismo es mencionado en la parte que se hace mención a las mejoras planteadas a futuro para beneficiar a la población económicamente activa.	De forma complementaria, la provisión óptima de bienes y servicios a la población tiene como condiciones necesarias la mejora de la Ley de Contrataciones del Estado, el desarrollo íntegro del Sistema Nacional de Abastecimiento, el fortalecimiento institucional del Organismo Supervisor de las Contrataciones del Estado (OSCE) y del programa Perú Compras (central de compras públicas del Estado).		
	Versión en francés		
	En complément, l'amélioration de la Loi sur les marchés publics, le développement intégral du Système national d'approvisionnement, le renforcement institutionnel de l' Office de supervision des marchés publics (OSCE) et du programme Achats Pérou (centrale d'achat de l'administration publique)		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se hace mención a la Entidad Peruana “Organismo Supervisor de las Contrataciones del Estado (OSCE)”, el cual se encarga de verificar, según su propio nombre lo indica, las “contrataciones del Estado”, lo que a su vez significa la adquisición de bienes, servicios y obras por parte de entidades públicas (https://n9.cl/lripf). Al hacer mención a una entidad peruana, el traductor se encuentra ante un problema cultural. Nord (2009) indica que este tipo de problema se genera debido a la falta de comprensión entre dos culturas por cuestiones propias inherentes a estas.</p> <p>Así, con la traducción “Office de supervision des marchés publics (OSCE)”, se evidencia que el traductor opta por hacer uso de la técnica de traducción literal, definida por Molina y Hurtado (2002) como aquella técnica que traslada el texto origen palabra por palabra al texto meta. Tal decisión se debe a que el traductor encuentra que el nombre de la entidad engloba su propio significado y, en francés, coloca “marché public” (https://n9.cl/v403p) ya que tiene el mismo significado que “contrataciones del Estado”.</p> <p>Se observa que la técnica aplicada fue adecuada debido a la carga semántica del nombre de la entidad, lo que evidencia, a su vez, la documentación del traductor.</p>			

Ficha de análisis N.º 6:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	3		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto se habla acerca de estrategias que ayuden a maximizar la economía peruana.	En paralelo, en el ámbito comercial, el Perú ha desarrollado una política plasmada en el Plan Estratégico Nacional Exportador – PENX 2025 .		
	Versión en francés		
	Parallèlement, dans le domaine commercial, le Pérou a élaboré une politique consignée dans le Plan stratégique national pour l'exportation – PENX 2025 .		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>El autor del texto de partida hace mención al “Plan Estratégico Nacional Exportador – PENX 2025”, un plan diseñado para internacionalizar a la empresa peruana a través de ciertas acciones e instrumentos (https://n9.cl/89vokf). Al ser un plan de carácter nacional, solo es de conocimiento peruano, por lo que el traductor se encuentra frente a un problema de tipo cultural. Nord (2009) identifica este problema como aquel que dificulta la comunicación entre dos culturas debido a elementos presentes que son propios de una sola lengua.</p> <p>Se puede identificar que el traductor recurrió al uso de la traducción literal. Molina y Hurtado (2002) señalan que esta técnica lleva a la otra lengua, palabra a palabra, el texto de la lengua origen. Tras la aplicación de esta técnica, en el texto meta se encuentra “Plan stratégique national pour l'exportation – PENX 2025”, que, al tener su propia explicación dentro del nombre, facilita la comprensión del lector del texto meta.</p> <p>De este modo, se considera que la técnica aplicada fue la correcta ya que el nombre mismo ayuda a identificar en qué consiste el plan.</p>			

Ficha de análisis N.º 7:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	5		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto, la Organización Internacional del Trabajo (OIT) explica sobre sus acciones y progresos logrados en el año 2021.	Además, apoyamos a varias asociaciones de la industria y grupos de expertos, incluido el Grupo de Trabajo de Desempeño Social, la Plataforma Europea de Microfinanzas, la Red de Microseguros, la Red de Inversión de Impacto Global (GIIN) y el Grupo de Trabajo de Bonos de Impacto.		
	Versión en francés		
	Nous avons par ailleurs soutenu des associations sectorielles et des groupes d'experts, tels que la Social Performance Task Force, la Plateforme européenne de la microfinance, le Microinsurance Network, le Global Impact Investing Network (GIIN) et l'Impact Bonds Working Group (IBWG).		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se tiene a “la Red de Inversión de Impacto Global (GIIN)”, que es una organización estadounidense sin fines de lucro dedicada a aumentar la escala y la eficacia de la inversión de impacto. (https://n9.cl/rbrvd). El nombre original de la organización está en inglés, la cual es “Global Impact Investing Network (GIIN)”; sin embargo, al tener este un equivalente en español es que se decide mantener ese equivalente en el texto origen. Este viene a ser un problema cultural para el traductor, ya que como define Nord (2009) este tipo de problemas generan problemas de comunicación y comprensión entre dos culturas debido a situaciones propias de estas. Esto sucede en este caso, en donde al ser una organización estadounidense, en español se opta por mantener el equivalente que se conoce en esa lengua; sin embargo, no puede pasar lo mismo en francés, ya que en esa lengua no existe un equivalente propio.</p> <p>Por esa razón, al momento de realizar la traducción de este texto, el traductor usa el préstamo como técnica y lo deja en el texto meta como: “le Global Impact Investing Network (GIIN)”. Según Molina y Hurtado (2002), esta técnica consiste en trasladar la palabra del texto origen al texto meta sin ningún cambio. Aplicando esta técnica es que el traductor opta por mantener el nombre de la organización tal cual está establecido en inglés.</p>			

Se considera que fue la mejor opción, ya que al no haber un equivalente fijo en el idioma francés, era mejor optar por poner el nombre original de la organización y no arriesgarse en crear un posible equivalente.



Ficha de análisis N.º 8:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	4		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este segmento la OIT habla acerca de su programa “Finanzas Solidarias” y explica acerca de las instituciones que son tomadas en cuenta por ellos.	En consecuencia, la OIT considera el desempeño de los bancos minoristas , fondos de inversión y otras instituciones financieras no solo en términos de los rendimientos que generan sobre el capital o los activos, sino también sobre la base de su impacto en las personas, las empresas y la comunidad.		
	Versión en francés		
	Par conséquent, l'OIT considère la performance des banques , des fonds d'investissement et des autres institutions financières non pas simplement en termes de rendement des capitaux propres ou des actifs, mais aussi sur la base de leur impact sur les individus, les entreprises et la communauté en général.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se hace mención de los “bancos minoristas” que son aquellos que se dedican a establecer operaciones con ahorradores e inversores particulares y pequeñas y medianas empresas. (https://n9.cl/d9tb3). Este término es bastante conocido en el ámbito económico-financiero. Sin embargo, resultó ser un problema lingüístico, ya que según Nord (2009), esos problemas se ven presentes cuando se usa una estructura léxica propia de una lengua. Este viene a ser uno de esos casos, puesto que este término viene a ser propio del español y es conocido como tal en esa lengua.</p> <p>En el texto meta, el traductor optó por usar la técnica de generalización, la cual según Molina y Hurtado (2002) se utiliza cuando se quiere abarcar un concepto más general de un término. En este caso, el traductor colocó “banques”.</p> <p>Si bien es cierto aunque esta traducción no afecta el sentido del texto porque solo está generalizando el término de “bancos”, se considera que para una traducción mucho más exacta, se pudo haber utilizado el término “banque de détail” que viene a ser un equivalente que comparte la misma definición que “banco minorista”.</p>			

Ficha de análisis N.º 9:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	9		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este párrafo el autor explica acerca de los productos desarrollados en el Programa de Finanzas Solidarias de la Organización Internacional del Trabajo.	En general, se trata de productos basados en el ahorro que permiten a los clientes acceder también a préstamos de emergencia y/o cobertura de seguros, brindando así una mejor protección contra el riesgo que los elementos individuales por sí solos.		
	Versión en francés		
	Il s'agit généralement de produits basés sur l'épargne qui permettent également aux clients d'accéder à des prêts d'urgence et/ou à une couverture d'assurance, offrant ainsi une meilleure protection contre le risque que des produits d'assurance pris séparément.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se menciona a los “préstamos de emergencia” que vienen a ser aquellos financiamientos que se solicitan a último minuto cuando sucede algo imprevisto, no es algo planeado (https://n9.cl/mpmdn). Ese término es conocido en el español y su mismo nombre da una referencia a lo que a su definición se refiere. Este fue considerado como un problema lingüístico, ya que como indica Nord (2009), este viene a ser un tipo de problema que se da cuando es una estructura léxica propia de la lengua origen, en este caso, del español.</p> <p>En el texto meta el traductor optó por colocar el equivalente acuñado de este término que es: “prêts d'urgence”. Este término cumple con la definición que se tiene en español (https://n9.cl/e72jl) y es conocido en la lengua meta, es decir, en francés. Según Molina y Hurtado (2002) esta es la técnica que se debe usar cuando se tiene un término equivalente ya establecido por el uso o diccionario propio de la lengua meta.</p> <p>La traducción brindada en el texto meta se considera que es la correcta, debido a que mantiene la definición que trataba de dar el autor con término en el texto origen.</p>			

Ficha de análisis N.º 10:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	9		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Estos términos aparecen en un cuadro en donde se especifica el tipo de institución que es cada empresa mencionada en el cuadro.	Cooperativa de ahorro y crédito		
	Versión en francés		
	Coopérative d'épargne et de crédit		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se buscaba clasificar el tipo de institución que era una institución financiera en específico y se colocó: “cooperativa de ahorro y crédito”. En español, se define a una cooperativa de ahorro y crédito como aquella institución financiera sin fines de lucro, la cual acepta depósitos, hace préstamos y brinda otros servicios financieros diversos (https://n9.cl/sn9di5). Esos términos resultaron ser un problema lingüístico, ya que según Nord (2009), esos problemas se ven presentes cuando se usa una estructura léxica propia de una lengua, lo cual se cumple en este caso en donde en español se usan estos términos y además son usados para clasificar a ciertas instituciones financieras. Por ejemplo, en el caso de Perú, hay muchas instituciones denominadas como cooperativas de ahorro y crédito.</p> <p>Al traducir, el traductor optó por emplear un equivalente acuñado que es “coopérative d'épargne et de crédit”. Este equivalente es conocido en la lengua de llegada; es decir, en francés, y cumple con la misma definición que se maneja en español (https://n9.cl/q3854). Tal y como mencionan Molina y Hurtado (2002), esa es la técnica de traducción que se aplica cuando se usa un término equivalente ya establecido por el uso, como sucede en este caso.</p> <p>Se considera que la solución que le dio el traductor a este problema de traducción fue la mejor opción, ya que cuando hay posibilidad de encontrar un equivalente que se use y tenga la misma definición tanto en la lengua origen como en la lengua meta, ese debe ser usado.</p>			

Ficha de análisis N.º 11:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	13		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto se menciona qué es lo que hacen tanto el Banco Central de Irak como el ICBG tras un estudio de mapeo del sector financiero de Irak.	El Banco Central ha destinado fondos para préstamos a micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMES) , mientras que el ICBG está otorgando garantías y el proyecto está financiando cuentas de ahorro para emprendedores.		
	Versión en francés		
	La Banque centrale a affecté des fonds de prêts aux micro, petites et moyennes entreprises (MPME) , tandis que l'ICBG fournit des garanties et que le projet finance des comptes d'épargne pour les entrepreneurs.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se tiene a los términos “micro, pequeñas y medianas empresas” que vienen a ser aquellas empresas que son constituidas por pocos trabajadores y cuyos ingresos son moderados en comparación con otras corporaciones industriales o mercantiles más grandes (https://n9.cl/y8bu). Estos términos vienen acompañados de su acrónimo entre paréntesis “(MIPYMES)”, el cual es reconocido por la Fundéu (https://n9.cl/ccues). Estos términos junto a su acrónimo resultaron ser un problema lingüístico, ya que tal y como define Nord (2009) este tipo de problemas suelen resaltar en las estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas de cada lengua.</p> <p>Al momento de traducir, el traductor optó por colocar un equivalente acuñado, el cual ya es conocido en la lengua meta. Como mencionan Molina y Hurtado (2002) esta técnica consiste en usar un término equivalente ya establecido por el uso o diccionario propio de la lengua meta. Es así como se elige como traducción a: “micro, petites et moyennes entreprises (MPME)”, que tienen la misma definición en la lengua de llegada, y también su propio acrónimo en la misma lengua. (https://n9.cl/h92k3).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue la correcta, puesto que está utilizando un término que es conocido ya en francés y que cumple con la definición de los términos en la lengua origen. Asimismo, al tener el acrónimo en francés, cumple con el estilo que tiene el texto origen.</p>			

Ficha de análisis N.º 12:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	8		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto se introducen las medidas y lineamientos que el Perú ha ido adoptando para garantizar el acceso a la variedad y calidad de bienes.	El Perú ha venido reduciendo sus aranceles en el marco de su política comercial iniciada en 1990.		
	Versión en francés		
	Le Pérou a réduit ses droits de douane dans le cadre de la politique commerciale engagée en 1990.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto en español está el término “arancel”, que hace referencia a los impuestos que se aplican a la importación y exportación de productos (https://n9.cl/hcw0x). Esto supone un problema lingüístico ya que lleva una carga semántica que el traductor deberá buscar en francés. Nord (2009) define al problema lingüístico como el problema con estructuras léxicas, prosódicas y sintácticas.</p> <p>En el texto en francés, el traductor coloca “droits de douane” como equivalente acuñado ya que es un término también usado en ese idioma con el mismo significado (https://n9.cl/ctr2z). Molina y Hurtado (2002) indican que esta técnica usa una palabra ya adoptada en el uso o diccionario de la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión del traductor, pues debe mantenerse en el texto meta la misma idea que se expresó en el texto origen.</p>			

Ficha de análisis N.º 13:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	12		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este segmento se refiere al apoyo brindado por parte del Estado para el crecimiento de las empresas pequeñas y medianas.	Aparte de los acuerdos que ya entraron en vigor, el Perú ha suscrito el TLC con Brasil.		
	Versión en francés		
	Outre les accords déjà entrés en vigueur, le Pérou a signé l' ALE avec le Brésil.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto de partida se hace mención al “TLC”, acrónimo popularmente usado en el ámbito económico-financiero para referirse al “Tratado de Libre Comercio” (https://n9.cl/v15w3). En este caso, el traductor se enfrenta a un problema lingüístico. Nord (2009) explica que se trata de aquellos problemas a nivel léxico, sintáctico y prosódico.</p> <p>Para la elaboración del texto meta, el traductor recurrió a la técnica del equivalente acuñado, pues en el francés también existe un acrónimo comúnmente utilizado para referirse a “l’Accord de Libre Échange”: “ALE” (https://n9.cl/d4t77p). Molina y Hurtado (2002), definen a esta técnica como aquella que recoge un término de la lengua meta que se utiliza habitualmente o que se encuentra en el diccionario.</p> <p>Se considera una elección adecuada y coherente, pues los lectores objetivo están familiarizados con los acrónimos en ambas lenguas por el uso frecuente de estos.</p>			

Ficha de análisis N.º 14:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	19		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este párrafo, se detalla la gran participación en el desarrollo económico de ciertos sectores que generalmente registran una participación más baja.	Versión en francés		
	Le renforcement et l'utilisation des capacités en vue de la diversification de l'offre de produits exportables au cours de la période 2013-2018 ont des conséquences, par exemple, sur les exportations non traditionnelles des secteurs		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se cuenta con el segmento “oferta exportable”, que hace referencia a la capacidad del país para ofrecer productos destinados a ser exportados (https://n9.cl/dcxmd), de este modo, aunque el término suele ser de uso común en diversos países, tiene un matiz especial dentro de la política comercial del Perú, lo que sugiere un problema pragmático para el traductor. Nord (2009), indica que este problema está relacionado con un texto específico para un receptor del mismo idioma que más adelante debe ser adaptado para otro tipo de receptor y de otro idioma.</p> <p>En el texto meta, se encuentra que el traductor solo colocó “offre de produits exportables”, lo que evidencia que se optó por aplicar la técnica de la ampliación lingüística. Molina y Hurtado (2002) definen a esta técnica como aquella que añade elementos lingüísticos para precisar la información en la lengua meta.</p> <p>Se considera válida la elección del traductor, pues al encontrar el término más arraigado dentro del contexto peruano, debe hacer más comprensible su traducción para el público francés.</p>			

Ficha de análisis N.º 15:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	15		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Se hace hincapié en el soporte que ha brindado la plataforma VUCE en cuanto a trámites administrativos.	Una herramienta importante de facilitación de la gestión exportadora ha sido la Ventanilla Única de Comercio Exterior (VUCE) .		
	Versión en francés		
	Le guichet unique du commerce extérieur (VUCE) constitue un outil important de facilitation de la gestion des exportations.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se menciona a la “Ventanilla Única de Comercio Exterior (VUCE)”, que es una plataforma virtual para realizar trámites y pagos relacionados con la importación y exportación de bienes (https://n9.cl/8wibfj). En este caso, el traductor enfrenta un problema pragmático, que es definido por Nord (2009) como aquel que plantea un texto originalmente destinado a un público específico de la misma lengua y que debe ser adaptado para otro público de una lengua distinta.</p> <p>Al momento de traducir, el traductor se dio a la tarea de buscar de qué se trataba este término para así buscar adaptarlo al francés. Al encontrar que era algo muy propio del sector económico peruano, decidió aplicar una traducción literal, pues parcialmente “guichet”, al significar la “ventanilla” por que se comunica el público con los empleados de una administración (https://n9.cl/wp51zo), guía al lector francófono a pensar en la finalidad de esta plataforma. Molina y Hurtado (2002), definen a esta técnica como aquella encargada de plasmar literalmente lo que se dice en una lengua, en otra.</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue acertada ya que, al ser un término muy específico, resultaría difícil encontrar un equivalente funcional en la otra lengua, de modo que resulta factible que el mismo nombre dé cierto alcance al lector de la funcionalidad de esta plataforma.</p>			

Ficha de análisis N.º 16:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	23		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte, el autor menciona algunos de los socios de gestión de la innovación y al mencionarlos, indica el tipo de institución que es cada uno. Dentro de los tipos de instituciones, se halla el término.	Insurtech		
	Versión en francés		
	Insurtech		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se halló el término “Insurtech”, el cual viene de la conexión de dos palabras en inglés que son <i>insurance</i> y <i>technology</i>. Debido a ello es que se sabe que el término hace referencia a la modernización y digitalización dentro del sector de los seguros, gracias al uso de nuevas tecnologías (https://n9.cl/zyt0oq). Este término genera un problema cultural para el traductor, ya que según Nord (2009) este tipo de problema se presenta cuando se ve algo propio de una lengua o cultura extranjera y complica la comprensión al pasarlo a otra lengua. Esto sucede en este caso, ya que el término en sí proviene del inglés; sin embargo, en español ya se tiene una definición de esta palabra.</p> <p>En el texto meta, el traductor decidió utilizar la técnica del préstamo, por lo que quedó “Insurtech” en francés también. Esta técnica consiste en adoptar la misma palabra que se ha empleado en la lengua del texto origen, tal y como lo mencionan Molina y Hurtado (2002). Esta palabra si bien es inglesa, de igual forma, en la lengua francesa también ya se ha adoptado y comparte una misma definición al igual que en inglés y español (https://n9.cl/8nlkf).</p> <p>Se cree que la técnica que utilizó el traductor no es incorrecta porque en muchos textos en francés se emplea esta palabra inglesa, ya que sí se le ha dado una definición en francés. Pero se considera que se pudo haber empleado un equivalente acuñado que ha propuesto el diccionario de Larousse y que también maneja el mismo significado, el cual es “assurtech” (https://n9.cl/6d7cq).</p>			

Ficha de análisis N.º 17:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	15		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este párrafo, el autor habla sobre las causas del trabajo infantil, pero antes de ello busca introducir el tema con datos estadísticos.	La OIT y UNICEF estimaron en 2021 que 160 millones de niños estaban atrapados en el trabajo infantil.		
	Versión en francés		
	Selon les estimations de l'OIT et de l'UNICEF, 160 millions d'enfants ont été forcés de travailler en 2021		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se ve el uso de la sigla de United Nations Children's Fund que es UNICEF. Este es un organismo internacional que hace parte del Sistema de las Naciones Unidas, el cual se encarga de hacer cumplir los derechos de los niños, niñas y adolescentes, al igual que los derechos de las mujeres en todo el mundo (https://n9.cl/166kc). En español, el equivalente de ese organismo es Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia; sin embargo, la sigla UNICEF se mantiene en esta lengua. Esto pudo haber sido un problema cultural, ya que tal y como lo define Nord (2009), este tipo de problema genera cierto inconveniente a la hora de traducir, puesto que se tiene un término propio de una cultura.</p> <p>Por esa razón es que en el texto meta el traductor opta por aplicar también la técnica del préstamo. ya que en francés también se mantiene la sigla como en el inglés; es decir, aunque el organismo tenga un equivalente que es <i>Fonds des Nations Unies pour l'enfance</i>, UNICEF se mantiene como su sigla (https://n9.cl/brfkm). Esta técnica, según mencionan Molina y Hurtado (2002), consiste en mantener el término de una lengua extranjera en la lengua a la cual se traduce sin hacer algún tipo de cambio.</p> <p>Se considera que es una buena elección la que hizo el traductor, puesto que así es como se conoce al organismo en las diversas lenguas y es así como se ve escrito en diversos textos de organizaciones internacionales de gran reconocimiento. A pesar de que el nombre de la organización tenga un equivalente en otras lenguas, la sigla de este siempre se mantiene.</p>			

Ficha de análisis N.º 18:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página			
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto, el autor señala la importancia que tuvo la inclusión financiera para los refugiados y sus comunidades de acogida, luego de que el COVID-19 les hiciera la vida más compleja.	Como resultado, la crisis resaltó la importancia de la inclusión financiera para las empresas, los trabajadores y los hogares.		
	Versión en francés		
	La crise a ainsi mis en évidence l'importance de l' inclusion financière pour les entreprises, les travailleurs et les ménages.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto de partida se encontró el término “inclusión financiera”, que hace referencia al acceso que se le brinda a las personas y empresas para que adquieran productos y servicios financieros tales como créditos, seguros, transacciones, etc., de acuerdo a sus necesidades. Todo ello con el fin de combatir contra la exclusión bancaria y financiera (https://n9.cl/ob92i). Este término es propio del área económica-financiera, por lo que resulta ser en este tipo de textos un problema lingüístico. De acuerdo a lo que menciona Nord (2009), este tipo de problemas suelen ser frecuentes en las estructuras léxicas y sintácticas.</p> <p>Ante este problema, la técnica que empleó el traductor en el texto de llegada es la del equivalente acuñado. Por esa razón es que se usó el término de “inclusion financière”, el cual comparte una misma definición que en español brindada por el Banco Mundial (https://n9.cl/pyvtl). Según Molina y Hurtado (2002), la técnica de equivalente acuñado se usa cuando ya existe un término equivalente en la lengua de llegada debido al uso que se le ha dado.</p> <p>Se cree que la técnica que utilizó el traductor frente a ese problema lingüístico fue la mejor opción, ya que en este tipo de casos es mejor usar un término conocido en la lengua meta y mejor aún si comparte la misma definición que en español.</p>			

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	16		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este párrafo el autor menciona a las instituciones con las cuales está probando el programa de “Aceleración de la acción para la eliminación del trabajo infantil en las cadenas de suministro en África” financiado por los Países Bajos.	El modelo se está probando en asociación con una institución de microfinanzas (RMCR en Malí), un banco comercial (ALEXBANK en Egipto), una agencia de inclusión financiera y el Fondo Nacional de Seguro de Salud (APIF-CI y CNAM en Côte d'Ivoire) y plataformas digitales (Riby y MobiPay en Nigeria y Uganda).		
	Versión en francés		
	Le modèle est testé en partenariat avec une institution de microfinance (RMCR) au Mali, avec une banque commerciale (ALEXBANK) en Egypte, avec une agence d'inclusion financière et la Caisse nationale d'assurance maladie (APIF-CI et CNAM) en Côte d'Ivoire, et avec des plateformes numériques (Riby et MobiPay) au Nigéria et en Ouganda.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen, se encontró “Fondo Nacional de Seguro de Salud”. Sin embargo, esto no tenía una definición exacta en español, por lo que luego de una búsqueda extratextual, se evidenció que era una traducción de “<i>National Health Insurance Fund</i>” que es una sociedad estatal que busca brindar un seguro médico a todos sus afiliados y a las personas declaradas a su cargo (https://n9.cl/jy12p). Como se trata de un texto que explica acerca de una situación que sucede a nivel internacional, toma esta sociedad como referencia, es así que se emplea en el texto en español. Este caso se puede identificar como un problema cultural, puesto que, como bien lo explica Nord (2009), este tipo de problema se da cuando algo propio de una cultura se ve representado en el texto origen y dificulta la comprensión en la lengua de llegada.</p> <p>Por ese mismo motivo es que el traductor frente a este problema decide emplear la técnica de traducción literal, la cual consiste en traducir palabra por palabra en el texto meta lo que está en el texto origen, como lo indican Molina y Hurtado (2002). Es así que en el texto en francés quedó como “Caisse nationale d'assurance maladie”.</p> <p>Se considera que es una buena traducción la que hizo el traductor, puesto que así se les facilitará la comprensión del texto a los francófonos que lean el texto. De igual forma porque “Caisse nationale d'assurance maladie” tiene una definición igual a la de inglés (https://n9.cl/ecbfs).</p>			

Ficha de análisis N.º 20:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	21		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto se habla acerca de las 2 funciones principales del Programa de Seguros con Impacto de la OI.	Primero, <u>trabajamos</u> con socios para probar productos y enfoques innovadores destinados a extender la valiosa protección de seguros a grupos desatendidos. Luego, sobre la base de las lecciones que hemos aprendido y los conocimientos adquiridos, emprendemos el desarrollo del mercado mediante la promoción de estos enfoques a otras organizaciones involucradas en el suministro de soluciones eficaces de gestión de riesgos.		
	Versión en francés		
	La première consiste à <u>travailler</u> avec des partenaires pour tester des approches et des produits innovants visant à étendre à des groupes moins bien servis la protection précieuse qu'offre une couverture d'assurance. La seconde a pour but de développer le marché en promouvant les enseignements et les connaissances acquises auprès d'autres organisations engagées dans l'offre de solutions efficaces de gestion des risques.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto de partida se tiene a “desarrollo del mercado” que hace referencia a la evolución que hay en los mercados financieros con el objetivo de generar una estabilidad financiera (https://n9.cl/z9x1y). En toda la oración, se ve que hay un problema lingüístico, ya que como menciona Nord (2009), estos problemas se ven presentes en las estructuras léxicas y sintácticas. Por esa razón es que se considera que ahí el traductor tuvo que enfrentar esa clase de problema, puesto que en español en la primera oración luego de enumerar, se encuentra el verbo, mientras que en la segunda oración, la estructura cambia.</p> <p>En el texto de llegada, el traductor opta por usar la técnica de transposición, la cual consiste en cambiar la categoría gramatical de una palabra, según explican Molina y Hurtado (2002). El traductor decidió hacer ello con el fin de mantener la misma estructura tanto en la primera como en la segunda oración. Es así que el sustantivo “desarrollo” pasa a traducirse como el infinitivo “développer” en francés.</p>			

Se considera que la traducción está bien, ya que así se mantiene un orden con las estructuras y luego de enumerar empieza con un verbo. De esa forma, hay un paralelismo en todo el párrafo.



Ficha de análisis N.º 21:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	26		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Segmento que buscar plasmar métodos de protección para las empresas pequeñas en caso de peligros e impactos negativos.	Protección contra la interrupción del negocio para pequeñas empresas		
	Versión en francés		
	Protection contre les pertes d'exploitation pour les petites entreprises		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se encuentra “interrupción del negocio” que se define como aquella pérdida de ingresos que resulta de cualquier situación adversa que pone en pausa las actividades comerciales (https://n9.cl/6e72g). Debido a la carga semántica presente en este segmento, el traductor se encuentra frente a un problema lingüístico definido por Nord (2009) como aquellos problemas a nivel léxico o sintáctico.</p> <p>En la traducción, se puede visualizar que se optó por “pertes d'exploitation”, término utilizado en la lengua meta cuya definición en francés es la misma que en español (https://n9.cl/k92lk). Siendo así, se utilizó la técnica de equivalente acuñado, definida por Molina y Hurtado (2002) como aquella que hace uso de un término previamente establecido en la lengua meta ya sea por uso o por presencia en el diccionario.</p> <p>De este modo, se considera adecuada la elección del traductor, pues una traducción literal conservaría las palabras del texto origen, pero no el mensaje.</p>			

Ficha de análisis N.º 22:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	27		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta parte del texto se busca informar cómo se afrontan los bajos ingresos.	según el estudio Panorama del Microseguro de 2021, solo el 4 % de los productos informados cubría la propiedad		
	Versión en francés		
	selon l' État des lieux de la micro-assurance 2021, seuls 4 % des produits déclarés couvraient les biens		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En la versión en español está “Panorama del Microseguro”, una denominación brindada por la propia Microinsurance Network para referirse a sus informes anuales de referencias en cuanto a productos y servicios de seguros, así como los puntos de vista de las tendencias que emergen junto con estos (https://n9.cl/cajm19). Debido a que este nombre además de representar un significado en sí, debe dar a entender de qué se trata con solo leer el nombre, el traductor se encuentra frente a un problema cultural definido por Nord (2009) como aquellos problemas inherentes a convenciones propias de una lengua que carecen de equivalencia literal y natural en el texto meta.</p> <p>En la traducción, se colocó “État des lieux de la micro-assurance”, pues mientras que "panorama" brinda la idea de “visión general” en español, su traducción literal a “panorama” en francés está más orientado a lo turístico. En cambio, “état de lieux” es una convención más natural y aplicada en contextos franceses para contextos de informes (https://n9.cl/86673). De este modo, se aplicó la técnica de equivalente acuñado, reconocida por Molina y Hurtado (2002) como aquella que adopta un término ya fijado en la lengua meta por su presencia en el uso o en un diccionario.</p> <p>Por tanto, se considera que el traductor tomó una decisión acertada, pues el lector no tendrá dificultades para comprender lo que se buscó transmitir originalmente.</p>			

Ficha de análisis N.º 23:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	27		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
Desarrollado en la sección que abarca soluciones de seguros en casos de propiedades con bajos ingresos.	Durante 2021, nos relacionamos con muchos socios potenciales y se lanzó un producto piloto con SMEP Microfinance Bank en Kenia		
	Versión en francés		
	En 2021, nous avons approché de nombreux partenaires potentiels et participé au lancement d'un produit pilote avec la SMEP Microfinance Bank au Kenya		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se puede identificar el nombre “SMEP Microfinance Bank” que le pertenece a un banco de Kenia (https://n9.cl/d7r5nv). Siendo este el nombre propio de una institución y un referente tanto institucional como cultural, representa un problema cultural ya que estos surgen como un obstáculo para transferir denominaciones propias de una cultura a otra según lo define Nord (2009).</p> <p>Debido a que el nombre en sí representa un referente cultural e institucional, el traductor opta por usar la técnica del préstamo, que Molina y Hurtado (2002) definen como aquella que conserva la palabra o expresión del texto origen sin modificarla. Por ello, el traductor mantuvo “SMEP Microfinance Bank” en su traducción (https://n9.cl/d7r5nv).</p> <p>De este modo, se coincide con la postura del traductor para conservar el nombre en el texto de llegada.</p>			

Ficha de análisis N.º 24:

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página			
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En este segmento, se detallan los aliados estratégicos para optimizar el desarrollo del mercado.	En México nos asociamos con la asociación de seguros del país, Asociación Mexicana de Instituciones de Seguros (AMIS)		
	Versión en francés		
	Au Mexique, nous nous sommes joints à l'association d'assurance du pays, Asociación Mexicana de Instituciones de Seguros (AMIS)		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto de partida se puede visualizar “Asociación Mexicana de Instituciones de Seguros (AMIS)”, el nombre de una institución propia de México relacionada al rubro de los seguros (https://n9.cl/jupt3). Al ser una entidad identificable solo por la cultura mexicana, el traductor se encuentra frente a un problema cultural, identificado por Nord (2009) como aquel problema que surge al tener un referente cultural que no será fácilmente comprendido en la cultura meta.</p> <p>Debido a que es un nombre que representa a una entidad, el traductor optó por conservarlo en su idioma original y aplicó la técnica del préstamo, que Molina y Hurtado (2002) identifican como aquella técnica que permite tomar el término origen y trasladarlo al texto meta sin cambio alguno. Por tal motivo, se conservó el nombre “Asociación Mexicana de Instituciones de Seguros (AMIS)” en español (https://n9.cl/jupt3).</p> <p>Se coincide con la postura del traductor, pues es una herramienta para que el lector pueda identificar que es un nombre propio y pertenece a otra cultura.</p>			

1. Nombre del documento	Finanzas solidarias - Informe Anual 2021		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	27		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta sección, se identifican los aliados que ayudarán a desarrollar el mercado.	En Colombia, trabajamos con la asociación de seguros, la Federación de Aseguradores Colombianos (Fasecolda) .		
	Versión en francés		
	En Colombie, nous avons travaillé avec l'association d'assurance Federación de Aseguradores Colombianos (Fasecolda)		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen aparece “Federación de Aseguradores Colombianos (Fasecolda)”, nombre propio de una entidad colombiana vinculada con el ámbito de los seguros (https://n9.cl/1fvia). Debido a que solo la cultura colombiana puede conocer esta institución, el traductor se encuentra frente a un problema cultural, definido por Nord (2009) como el que surge tras no tener un equivalente directo de un término o significado en la cultura de llegada.</p> <p>Dado que representa a una institución, el traductor optó por mantenerlo en español mediante el préstamo, identificado por Molina y Hurtado (2002) como la técnica que conserva el texto origen y lo plasma en el texto meta sin realizar cambios. Por ello, el nombre “Federación de Aseguradores Colombianos (Fasecolda)” se conservó en español (https://n9.cl/1fvia).</p> <p>Se considera que la decisión del traductor fue óptima, pues de este modo se identifica que es el nombre de una entidad asociada con una cultura en particular (Colombia).</p>			

Ficha de análisis N.º 26:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	20		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta sección se menciona acerca de los avances de Perú 2013-2018 en competitividad, inversión, capital humano, infraestructura, innovación y reformas.	En este contexto es que se ha aprobado la Política Nacional de Competitividad y Productividad (PNCP) y el Plan Nacional de Competitividad y Productividad 2019-2030.		
	Versión en francés		
	C'est dans ce contexte que la Politique nationale pour la compétitivité et la productivité (PNCP) et le Plan national de compétitivité et de productivité 2019-2030 ont été approuvés.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se menciona a la “Política Nacional de Competitividad y Productividad (PNCP)”, instrumento orientado a mejorar la competitividad del país mediante reformas estratégicas en infraestructura, innovación y capital humano (https://n9.cl/5utfw). Al referirse a una política peruana y emplear el término “nacional”, el traductor se enfrenta a un problema pragmático, ya que, como señala Nord (2009), este tipo de problema surge cuando el texto original está dirigido a receptores que comparten el mismo contexto cultural, mientras que los receptores de la traducción pueden no compartir ni la lengua ni dicho contexto.</p> <p>Para trasladar el concepto al francés, el traductor optó por la técnica de traducción literal, dejando la denominación como “Politique nationale pour la compétitivité et la productivité (PNCP)”. Molina y Hurtado (2002) definen esta técnica como aquella que traslada palabra por palabra el texto origen al texto meta, manteniendo su significado y estructura. En este caso, la decisión se fundamenta en que el nombre de la política comunica claramente su propósito, y la expresión “compétitivité et productivité” mantiene el mismo sentido que en español.</p> <p>La traducción es adecuada porque mantiene que se trata de una política nacional y conserva su significado original, dejando claro que es un instrumento propio de Perú.</p>			

Ficha de análisis N.º 27:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	19		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta sección, el autor menciona ciertos resultados que se han obtenido gracias al comercio exterior y las inversiones en el Perú.	En materia de inversión extranjera directa (IED) , el flujo promedio anual de IED en el Perú fue alrededor de USD 7.121 millones durante 2013-2018 (relativamente inferior al promedio de USD 7.738 millones de 2007-2012).		
	Versión en francés		
	En termes d' investissement étranger direct (IED) , le flux annuel moyen d'IED au Pérou a été d'environ 7 121 millions d'USD pendant la période 2013-2018 (quelque peu inférieur à la moyenne de 7 738 millions d'USD enregistrée en 2007-2012).		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se tiene a “inversión extranjera directa (IED)” que hace referencia a la aportación de capital realizada por empresas o individuos de un país extranjero en otro país con el objetivo de generar vínculos con fines económicos (https://n9.cl/e3z2). Este término resultó ser un problema lingüístico para el traductor ya que como indica Nord (2009), este viene a ser un tipo de problema que se da cuando es una estructura léxica propia de la lengua origen, en este caso, del español y se debe buscar un equivalente en la lengua de llegada.</p> <p>En este caso el traductor optó por dejarlo en el texto meta como “investissement étranger direct (IED)”, que realmente sí maneja el mismo concepto que en español (https://n9.cl/78gda). Esta elección la hizo utilizando la técnica de traducción literal, que tal como Molina y Hurtado (2002) mencionan se basa en la traducción de palabra por palabra.</p> <p>Se considera que la técnica aplicada fue correcta, ya que no perdió el sentido ni el significado que se dio en español; sin embargo, se pudo haber hecho uso de la técnica de equivalente acuñado respetando las siglas también, es decir, se pudo haber mantenido como “investissement direct étranger (IDE)”, el cual es el término reconocido y normalizado en francés.</p>			

Ficha de análisis N.º 28:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	18		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta sección, el autor menciona ciertos resultados que se han obtenido en base al desarrollo del comercio exterior y de la promoción de las inversiones en el Perú.	RESULTADOS EN COMERCIO E INVERSIONES		
	Versión en francés		
	RESULTATS EN MATIÈRE DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENT		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se cuenta con uno de los subtítulos que dice “Resultados en comercio e inversiones”, que hace referencia a aquellos resultados que se han conseguido gracias al desarrollo del comercio exterior y a la promoción de inversiones en el país (https://n9.cl/5yhh5). Todo este segmento en específico resultó ser un problema lingüístico para el traductor, puesto que, tal como menciona Nord (2009), este tipo de problema está relacionado con estructuras léxicas y sintácticas propias de la lengua que deberán ser adaptadas por el traductor a la lengua meta.</p> <p>En el texto meta, se encuentra que el traductor colocó “Resultats en matière de commerce et d’investissement”, agregando “en matière”, lo que evidencia que optó por aplicar la técnica de ampliación lingüística para que el segmento se escuchara con naturalidad y precisión en francés. Molina y Hurtado (2002) definen a esta técnica como aquella que añade elementos lingüísticos para precisar justamente la información en la lengua meta.</p> <p>Se considera que la elección del traductor fue la mejor opción ya que en francés se tiende a precisar el ámbito o el campo de referencia con expresiones como <i>en matière de</i>, <i>dans le domaine de</i>, <i>au niveau de</i>, para introducir áreas temáticas o sectores de actividad. De no haberlo hecho, el segmento no sonaría natural e incluso podría sonar incompleto en la lengua meta, ya que se sentiría que hay una omisión de un conector.</p>			

Ficha de análisis N.º 29:

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	19		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta sección, el autor menciona ciertos resultados que se han obtenido gracias al comercio exterior y las inversiones en el Perú.	La optimización del manejo logístico, la tecnificación del sector agrícola, el control de la cadena de frío y mayores redes aéreas permitieron el auge de las agroexportaciones que registraron una participación promedio en las XNT de 41,8% y un crecimiento acumulado de 71,7% en los últimos 5 años.		
	Versión en francés		
	L'optimisation de la gestion logistique, la technicisation du secteur agricole, la maîtrise de la chaîne du froid et le renforcement des réseaux aériens ont permis l'essor des exportations du secteur agro-industriel, dont la part moyenne dans les exportations non traditionnelles a atteint 41,8%, et la croissance cumulée 71,7% au cours des cinq dernières années. D		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto de partida se utiliza el término “crecimiento acumulado”, el cual es usado para mencionar un porcentaje de aumento durante un plazo de tiempo determinado (https://n9.cl/wysdv). Este término se identificó como un problema lingüístico, ya que, como menciona Nord (2009), estos se encuentran en estructuras léxicas propias de la lengua de partida que debe ser adaptada en la lengua de llegada.</p> <p>En el texto de llegada, el traductor empleó la técnica del equivalente acuñado, pues consideró que “croissance cumulée” transmite, al igual que en español, la idea de un incremento acumulativo de un indicador durante un periodo de tiempo (https://n9.cl/2baeq0). Molina y Hurtado (2002) señalan que esta técnica consiste en emplear terminología consolidada en la lengua meta, ya sea por su aparición en diccionarios o por su uso frecuente.</p> <p>La traducción se considera adecuada, puesto que el término en el texto de llegada se transmite con el mismo significado que se intentó dar en el texto de partida, conservan un término equivalente y reconocido en el ámbito económico-financiero.</p>			

1. Nombre del documento	Examen de las Políticas Comerciales - Informe de Perú - Revisión		
2. Tipo de documento	Divulgativo		
3. Página	17		
4. Problema de traducción			
Contexto	Versión en español		
En esta sección, se menciona acerca de las políticas de inversiones.	El marco institucional de las APP y los PA comprende el Sistema Nacional de Promoción de la Inversión Privada (SNPIP) , el mismo que está integrado por principios, normas, procedimientos, lineamientos y directivas técnico-normativas, orientados a promover y agilizar la inversión privada.		
	Versión en francés		
	Le Système national de promotion de l'investissement privé (SNPIP) , qui constitue le cadre institutionnel des partenariats public-privé et des projets en actifs, établit les principes, règles, procédures, lignes d'action et directives techniques à caractère réglementaire visant à promouvoir et à simplifier l'investissement privé.		
5. Tipo de problema	6. Técnica de traducción		
Problema pragmático	Adaptación	Amplificación	Préstamo
Problema cultural	Calco	Compensación	Descripción
Problema lingüístico	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización
	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	Traducción literal
Problema extraordinario	Modulación	Particularización	Elisión
	Sustitución	Transposición	Variación
6. Análisis			
<p>En el texto origen se hace mención del “Sistema Nacional de Promoción de la Inversión Privada (SNPIP)”, la cual es una entidad encargada de, tal como su nombre lo indica, fomentar y agilizar la inversión de parte de empresas, individuos o consorcios privados con el fin de generar un crecimiento económico en el país (https://n9.cl/ssu19). Al mencionar en el texto una entidad peruana y hacer referencia a ello con la palabra “nacional”, el traductor se encuentra ante un problema pragmático. Nord (2009) indica que este tipo de problemas se presentan cuando en un principio el texto original fue escrito para receptores de la misma lengua o que comparten un mismo contexto con el autor, pero en la traducción los receptores no comparten ni la lengua ni dicho contexto.</p> <p>Es así como en la traducción el traductor decidió dejarlo como “Système national de promotion de l'investissement privé (SNPIP)”, optando por el uso de la técnica de traducción literal, definida por Molina y Hurtado (2002) como aquella técnica que traslada cada palabra del texto origen al texto meta. En este caso, el traductor eligió usar esta técnica debido a que el significado de la entidad se entiende por su mismo nombre, y en francés opta por poner “investissement privé” (https://n9.cl/9s6rv), puesto que tiene el mismo significado que “inversión privada”.</p> <p>Se considera que la técnica aplicada fue adecuada, dado que el traductor mantuvo el término “national”, ya que los receptores de este texto serán los mismos peruanos o de ser francófonos, de todas formas, el</p>			

documento está hecho en base a un contexto peruano, por lo que se sobreentiende que “sistema nacional”, en este caso se refiere a una entidad propia de Perú.

